

Bruksela, 19 marca 2021 r.
(OR. en)

6380/21

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2021/0038 (NLE)

PECHE 63

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Umowa o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską, z jednej strony, a Rządem Grenlandii i Rządem Danii, z drugiej strony

UMOWA O PARTNERSTWIE W SPRAWIE ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ, Z JEDNEJ STRONY,
A RZĄDEM GRENLANDII
I RZĄDEM DANII, Z DRUGIEJ STRONY

UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Unią”,

oraz

RZĄD GRENLANDII i RZĄD DANII,

zwane dalej „Grenlandią”,

obie zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie szczególnych ustaleń dla Grenlandii, załączony do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

UZNAJĄC wolę Unii i Grenlandii do zacieśnienia wzajemnych więzi oraz ustanowienia partnerstwa i współpracy, która wspierałaby, uzupełniała oraz rozszerzała dotychczasowe stosunki i współpracę między Stronami,

PRZYPOMINAJĄC,, że w lutym 2003 r. Rada uznała potrzebę rozszerzenia i zacieśnienia dalszych stosunków między Unią Europejską i Grenlandią, uwzględniając przy tym znaczenie rybołówstwa oraz potrzebę przeprowadzenia reform strukturalnych oraz sektorowych w Grenlandii, w oparciu o pełne partnerstwo na rzecz zrównoważonego rozwoju,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady 2013/755/UE z dnia 25 listopada 2013 r. w sprawie stowarzyszenia krajów i terytoriów zamorskich z Unią Europejską („decyzja o stowarzyszeniu zamorskim”)¹,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady 2014/137/UE z dnia 14 marca 2014 r. w sprawie stosunków między Unią Europejską, z jednej strony, a Grenlandią i Królestwem Danii, z drugiej strony²,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólną deklarację Unii Europejskiej, z jednej strony, oraz Rządu Grenlandii i Rządu Danii, z drugiej strony, z dnia 19 marca 2015 r. w sprawie stosunków między Unią Europejską a Grenlandią,

PODKREŚLAJĄC znaczenie współpracy międzynarodowej w Arktyce w celu utrzymania Arktyki jako bezpiecznego, zrównoważonego i dobrze prosperującego regionu, w oparciu o deklarację z Ilulissat z 2008 r., która została potwierdzona w 2018 r.,

Z ZADOWOLENIEM PRZYJMUJĄC podpisanie w dniu 3 października 2018 r. w Ilulissat (Grenlandia) umowy w sprawie zapobiegania nieuregulowanym połowom na morzu pełnym w środkowej części Oceanu Arktycznego,

UWZGLĘDNIAJĄC ogólne stosunki Unii i Grenlandii oraz obustronną wolę dalszego utrzymywania tych stosunków,

¹ Dz.U. UE L 344 z 19.12.2013, s. 1

² Dz.U. UE L 76 z 15.3.2014, s. 1.

ODNOTOWUJĄC, że ustawa o autonomii Grenlandii, która weszła w życie w dniu 21 czerwca 2009 r., zastąpiła ustawę o autonomicznym Rządzie Grenlandii, zmieniając status Grenlandii w ramach Królestwa Danii i uprawniając Rząd Grenlandii do przyjmowania odpowiedzialności ustawodawczej i wykonawczej w nowych dziedzinach;

ZAUWAŻAJĄC, że na mocy uzgodnień w sprawie autonomii Grenlandia sprawuje jurysdykcję w wyłącznej strefie ekonomicznej Grenlandii,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. (UNCLOS) oraz Porozumienie w sprawie wdrażania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. w odniesieniu do ochrony osiadłych i daleko migrujących zasobów ryb i zarządzania tymi zasobami rybnymi z 1995 r,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa (FAO) w 1995 r. oraz Umowy FAO o środkach stosowanych przez państwo portu w celu zapobiegania nielegalnym, nieraportowanym i nieuregulowanym połowom (NNN) oraz ich powstrzymywania i eliminowania, a także ZDECYDOWANE wprowadzić środki niezbędne w celu ich wdrożenia,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz zapewnienia kontynuowania zrównoważonych połowów w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonej eksploatacji żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które – wprowadzane wspólnie lub niezależnie – będą się wzajemnie uzupełniać, będą spójne z przyjętą polityką i zapewnią synergii podejmowanych starań,

ZAMIERZAJĄC w tym celu kontynuować dialog w celu dalszej poprawy sektorowej polityki gospodarki rybnej w Grenlandii i określenia odpowiednich środków zapewniających skuteczną realizację tej polityki,

PRAGNĄC określić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków unijnych na wodach wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii oraz wsparcie Unii dla zapewnienia kontynuowania zrównoważonych połowów na tych wodach,

NINIEJSZYM UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Zakres

Niniejsza umowa określa zasady, postanowienia i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w sektorze gospodarki rybnej, mającą na celu propagowanie kontynuowania zrównoważonych połowów w grenlandzkiej wyłącznej strefie ekonomicznej (zwanej dalej „grenlandzką w.s.e.”) w celu osiągnięcia korzyści gospodarczych i społecznych, w tym rozwoju sektora gospodarki rybnej Grenlandii;
- warunki dostępu statków unijnych do grenlandzkiej w.s.e.;
- rozwiązania w zakresie uregulowania połowów w grenlandzkiej w.s.e. przez statki unijne w celu zapewnienia przestrzegania mających do nich zastosowanie postanowień i warunków, skuteczności środków ochrony zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zapobiegania nielegalnym, nieraportowanym i nieuregulowanym połowom (połowom NNN);
- partnerstwa między przedsiębiorstwami, których celem jest rozwijanie we wspólnym interesie działalności gospodarczej w sektorze gospodarki rybnej i działań pokrewnych.

ARTYKUŁ 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Grenlandii” oznaczają Rząd Grenlandii;
- b) „organy Unii” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „umowa” oznacza umowę oraz protokół wykonawczy, załącznik i dodatki do niego;
- d) „statek unijny” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego Unii i zarejestrowany w Unii;
- e) „statek rybacki” oznacza statek wyposażony do prowadzenia komercyjnej eksploatacji żywych zasobów morskich;
- f) „upoważnienie do połowów” oznacza „licencję” zgodnie z definicją w ustawodawstwie Grenlandii;

- g) „wspólne przedsiębiorstwo” oznacza przedsiębiorstwo podlegające prawu Grenlandii, składające się z jednego lub więcej niż jednego właściciela statku unijnego oraz jednego lub więcej niż jednego partnera w Grenlandii, prowadzące działalność połowową i ewentualnie eksploatujące grenlandzkie kwoty połowowe w grenlandzkiej w.s.e. przy użyciu statków pływających pod banderą Grenlandii, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Unii;
- h) „tymczasowe wspólne przedsięwzięcie” oznacza stowarzyszenie oparte na porozumieniu umownym o ograniczonym czasie trwania, między właścicielami statku unijnego a osobami fizycznymi lub prawnymi z Grenlandii, mające na celu wspólne prowadzenie połowów i eksploatację kwot połowowych oraz dzielące koszty, zyski lub straty z prowadzonej wspólnie działalności gospodarczej, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Unii;
- i) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Unii i Grenlandii, którego funkcje opisano w art. 12;
- j) „zrównoważone połowy” oznaczają połowy zgodne z celami i zasadami ustanowionymi w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa, przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.

ARTYKUŁ 3

Zasady i cele związane z wprowadzeniem w życie niniejszej umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do zapewnienia kontynuowania zrównoważonych połowów w grenlandzkiej w.s.e. zgodnie z postanowieniami UNCLOS w oparciu o zasadę niedyskryminacji między różnymi flotami prowadzącymi połowy w grenlandzkiej w.s.e. oraz zasadę zrównoważonej eksploatacji żywych zasobów morskich. Zrównoważona eksploatacja opiera się na określeniu przez Grenlandię nadwyżki, z uwzględnieniem potrzeb grenlandzkiego przemysłu rybnego, najlepszych dostępnych opinii naukowych i odpowiednich informacji wymienianych między Stronami na temat całkowitego nakładu połowowego i całkowitych połowów odpowiednich stad przez wszystkie floty działające na obszarze połowowym.
2. Grenlandia zobowiązuje się dać flocie Unii preferencyjny dostęp do dostępnych nadwyżek.
3. Organy Grenlandii zobowiązują się nie przyznawać warunków korzystniejszych niż wynikające z niniejszej umowy innym flotom zagranicznym działającym w grenlandzkiej w.s.e., których statki mają takie same cechy i które poławiają te same gatunki jak te objęte niniejszą umową i protokołem do niej (zwanym dalej „protokołem”).
4. W trosce o przejrzystość obie Strony zgadzają się podawać do wiadomości publicznej wszelkie umowy i ogólny całkowity dopuszczalny połów (TAC), a także informować się nawzajem o uprawnieniach do połowów przyznanych flotom zagranicznym i o ich wykorzystaniu.

5. Strony należycie uwzględniają środki ochrony i zarządzania przyjęte przez odpowiednie regionalne organizacje ds. zarządzania rybołówstwem (RFMO), biorąc także pod uwagę regionalne oceny naukowe sporządzone przez odpowiednie organy naukowe. W związku z tym Strony współpracują w szczególności w celu zapewnienia zrównoważenia wspólnych stad migrujących w północnym Atlantyku.
6. Strony zobowiązują się do stosowania niniejszej umowy zgodnie z europejską Konwencją o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz Deklaracją praw ludów tubylczych Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNDRIP).
7. Zatrudnienie marynarzy na statku unijnym reguluje w szczególności Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy, którą stosuje się do odpowiednich umów o pracę i ogólnych warunków zatrudnienia, a także odpowiednie konwencje MOP i przepisy ustawowe Grenlandii. Dotyczy to zwłaszcza swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i wykonywania zawodu, a także warunków życia i pracy na statkach rybackich.
8. Grenlandia nadal będzie planowała sektorową politykę gospodarki rybnej oraz zarządzała jej realizacją za pomocą rocznych i wieloletnich programów, uwzględniając w nich cele określone za obopólną zgodą Stron. W tym celu Strony kontynuują dialog polityczny dotyczący planowania sektorowej polityki gospodarki rybnej. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się o planowanych i przyjętych dalszych istotnych środkach w tej dziedzinie.

9. Strony współpracują także, na wniosek jednej z nich, w zakresie oceniania, wspólnie lub jednostronnie, środków, programów i działań wdrażanych na podstawie niniejszej umowy.

10. Strony zobowiązują się do zapewnienia realizacji postanowień niniejszej umowy zgodnie z zasadami przejrzystości oraz ładu gospodarczego i społecznego.

ARTYKUŁ 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Grenlandia i Unia monitorują stan zasobów w grenlandzkiej w.s.e.. Wspólny komitet naukowy ad hoc sporządza na wniosek wspólnego komitetu sprawozdanie, na podstawie udzielonego mu przez komitet mandatu.

2. Strony zobowiązują się do prowadzenia wzajemnych konsultacji, bezpośrednio lub w ramach odpowiednich regionalnych organizacji ds. zarządzania rybołówstwem (RFMO) i regionalnych organizacji ds. rybołówstwa (RFO), w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami morskimi i ich ochrony oraz współpracy w zakresie odpowiednich badań naukowych.

ARTYKUŁ 5

Klauzula wyłączności i dostęp do połowów w grenlandzkiej w.s.e.

1. Niniejszym Grenlandia zobowiązuje się upoważnić statki unijne do prowadzenia działalności połowowej w swojej w.s.e. zgodnie z niniejszą umową. Organy Grenlandii przyznają statkom wyznaczonym przez Unię licencje wydane na podstawie protokołu, proporcjonalnie do uprawnień do połowów przyznanych zgodnie z protokołem.
2. Z uprawnień do połowów przyznanych Unii przez Grenlandię na podstawie niniejszej umowy mogą korzystać statki pływające pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowane, w zakresie niezbędnym do poprawnej realizacji porozumień w sprawie połowów zawartych przez Unię z tymi stronami. W tym celu Grenlandia zobowiązuje się upoważnić statki pływające pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowane do prowadzenia działalności połowowej w swojej w.s.e.
3. Statki unijne mogą prowadzić działalność połowową w w.s.e. objętej niniejszą umową tylko wtedy, gdy posiadają upoważnienie do połowów wydane na podstawie niniejszej umowy. Zakazuje się prowadzenia jakiejkolwiek działalności połowowej nieobjętej niniejszą umową. Organy Grenlandii wydają upoważnienia do połowów statkom unijnym wyłącznie na podstawie niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 6

Prawo właściwe

1. Działalność połowowa regulowana niniejszą umową podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii. Organy Grenlandii powiadamiają z wyprzedzeniem i w odpowiednim czasie o wszelkich zmianach tych przepisów ustawowych i wykonawczych.
2. Bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do przepisów Unii, Grenlandia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za skuteczne stosowanie zawartych w protokole postanowień dotyczących monitorowania i kontroli połowów oraz nadzoru nad nimi. Statki unijne współpracują z właściwymi organami odpowiedzialnymi za takie monitorowanie, kontrolę i nadzór.
3. Niniejszym Unia zobowiązuje się podjąć wszelkie właściwe kroki konieczne do zapewnienia przestrzegania przez jej statki niniejszej umowy oraz ustawodawstwa Grenlandii regulującego połowy w grenlandzkiej w.s.e.

ARTYKUŁ 7

Upoważnienia do połowów

1. Statki unijne prowadzą połowy w grenlandzkiej w.s.e. wyłącznie wtedy, gdy posiadają ważne upoważnienie do połowów wydane przez Grenlandię na podstawie niniejszej umowy.

2. Procedurę uzyskania przez statek upoważnienia do połowów, obowiązujące opłaty i metodę płatności, którą mają stosować właściciele statków, określono w załączniku do protokołu.
3. Strony zapewniają odpowiednie wdrażanie procedur i warunków, o których mowa w ust. 1 i 2, przez odpowiednią współpracę administracyjną między ich właściwymi organami.

ARTYKUŁ 8

Rekompensata finansowa

1. Rekompensaty finansowej na rzecz Grenlandii dokonuje się zgodnie z warunkami określonymi w protokole.
2. Rekompensata ta składa się z trzech powiązanych elementów, mianowicie:
 - a) rekompensaty finansowej wypłacanej przez Unię za dostęp statków unijnych do łowisk Grenlandii;
 - b) wsparcia finansowego Unii na rzecz zapewnienia dalszego odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybnych w grenlandzkiej w.s.e. oraz rozwoju i realizacji sektorowej polityki gospodarki rybnej Grenlandii;
 - c) opłat za upoważnienia ponoszonych przez właścicieli statków poławiających w ramach kwot unijnych.

3. Element rekompensaty finansowej, o którym mowa w ust. 2 lit. b), jest niezależny od płatności związanych z kosztami dostępu oraz jest zarządzany przez organy Grenlandii w świetle celów ustalonych za obopólną zgodą między Stronami zgodnie z protokołem, które to cele mają zostać osiągnięte w kontekście polityki rybołówstwa Grenlandii oraz rocznego i wieloletniego programu jej realizacji.

4. Przyznaną przez Unię rekompensatę finansową wypłaca się rocznie zgodnie z protokołem i z zastrzeżeniem niniejszej umowy. Wspólny komitet może zmienić rekompensatę finansową, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy, w wyniku:

- a) nadzwyczajnych okoliczności, innych niż zjawiska naturalne, uniemożliwiających działalność połowową w grenlandzkiej w.s.e.;
- b) redukcji uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym, za obopólną zgodą Stron w ramach wspólnego komitetu, w celach związanych ze zrównoważonym zarządzaniem odpowiednimi stadami, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych jest ona niezbędna do ochrony i zrównoważonej eksploatacji zasobów;
- c) preferencyjnego dostępu Unii, na podstawie niniejszej umowy, do dodatkowych uprawnień do połowów, poza tymi określonymi w protokole do niniejszej umowy, przyznanego za obopólną zgodą Stron w ramach wspólnego komitetu, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych pozwala na to stan zasobów;

- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Unii na rzecz wdrażania polityki rybołówstwa Grenlandii, jeżeli uzasadniają to zgłoszone wyniki realizacji rocznego i wieloletniego programu stwierdzone przez obie Strony;
- e) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 16.

ARTYKUŁ 9

Propagowanie współpracy

1. Strony propagują współpracę gospodarczą, handlową, naukową, współpracę w zakresie kontroli i egzekwowania przepisów oraz współpracę szkoleniową i techniczną w sektorze gospodarki rybnej i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się w celu koordynacji różnych działań, które mogą być w tym celu podejmowane.
2. Strony zachęcają do wymiany informacji w zakresie technik i narzędzi połowowych, metod konserwowania i przemysłowego przetwarzania produktów rybołówstwa.
3. Strony zachęcają w szczególności do podejmowania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz zakładania wspólnych przedsiębiorstw, w obopólnym interesie oraz zgodnie z ich przepisami.

ARTYKUŁ 10

Współpraca w zakresie monitorowania i kontroli rybołówstwa oraz nadzoru nad nim, jak również zwalczania połowów NNN

1. Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zwalczania nielegalnej, nieraportowanej i nieuregulowanej działalności połowowej w celu wprowadzenia odpowiedzialnych i zrównoważonych połowów.
2. Na podstawie konsultacji w ramach wspólnego komitetu Strony mogą wyrazić zgodę na współpracę i realizację na statkach unijnych wspólnych programów inspekcji opartych na ryzyku w celu skuteczniejszego stosowania postanowień protokołu dotyczących monitorowania i kontroli połowów i nadzoru nad nimi oraz powiązanych środków naprawczych.

ARTYKUŁ 11

Zwiady rybackie

Strony propagują prowadzenie zwiadów rybackich w grenlandzkiej w.s.e. Strony prowadzą wspólnie zwiady rybackie zgodnie z procedurami ustanowionymi w protokole.

ARTYKUŁ 12

Wspólny komitet

1. Ustanawia się wspólny komitet, który ma służyć Stronom jako forum do celów monitorowania stosowania postanowień niniejszej umowy oraz zapewnienia jej realizacji.
2. Wspólny komitet odpowiada za:
 - a) monitorowanie i sprawozdawczość z wykonania, wykładni i stosowania umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 8 ust. 3, i ocenę jego wdrożenia;
 - b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron w zakresie rybołówstwa;
 - c) działanie w charakterze forum do celów polubownego rozwiązywania sporów związanych z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy;
 - d) weryfikację oraz, w razie potrzeby, negocjowanie poziomu obecnych i nowych uprawnień do połowów w odniesieniu do odpowiednich zasobów w grenlandzkiej w.s.e., na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych, z zastosowaniem zasady ostrożności, z uwzględnieniem potrzeb grenlandzkiego przemysłu rybnego, a w konsekwencji – poziomu uprawnień do połowów dostępnych dla Unii i, w miarę potrzeb, rekompensaty finansowej, o której mowa w protokole;

- e) monitorowanie wniosków o podjęcie tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenie wspólnych przedsiębiorstw na warunkach określonych w niniejszej umowie, w szczególności ocenę przedstawianych przez Strony projektów podjęcia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenia wspólnych przedsiębiorstw, zgodnie z kryteriami określonymi w załączniku do protokołu, oraz weryfikację działalności statków należących do tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw;
- f) określanie, w poszczególnych przypadkach, odpowiednich gatunków, warunków i innych parametrów w odniesieniu do zwiadów rybackich;
- g) uzgadnianie środków administracyjnych dotyczących dostępu statków unijnych do grenlandzkiej w.s.e. i jej zasobów, włącznie ze środkami dotyczącymi licencji, ruchu unijnych statków rybackich i raportowania połowów;
- h) uzgadnianie sposobów wykorzystania wsparcia finansowego Unii na zapewnienie dalszego odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybnych w grenlandzkiej w.s.e.;
- i) ocenę warunków wsparcia finansowego Unii na realizację grenlandzkiej polityki rybołówstwa, jeżeli jest to uzasadnione wynikami wdrażania rocznego i wieloletniego programu, stwierdzonymi przez obie Strony, a także zmianę rekompensaty zgodnie z art. 8 ust. 4;
- j) wykonywanie wszelkich innych funkcji uzgodnionych przez Strony za obopólnym porozumieniem.

3. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie w Unii i na Grenlandii; spotkaniu przewodniczy Strona będąca jego gospodarzem. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu nadzwyczajnym.
4. Wspólny komitet przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.
5. Wspólny komitet pełni swoje funkcje zgodnie z celami niniejszej umowy.
6. Wspólny komitet powołuje w razie potrzeby wspólny komitet naukowy ad hoc, działający na podstawie udzielonego mu przez wspólny komitet mandatu.
7. Wnioski z posiedzenia wspólnego komitetu są spisywane i podpisywane przez obie Strony.
8. Wspólny komitet może w razie potrzeby podejmować decyzje w trybie procedury pisemnej.

ARTYKUŁ 13

Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejszą umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i na warunkach określonych w tym traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Grenlandii i grenlandzkiej w.s.e..

ARTYKUŁ 14

Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez sześć lat począwszy od daty rozpoczęcia jej tymczasowego stosowania. Jest ona automatycznie przedłużana o dodatkowe okresy sześciu lat, chyba że co najmniej sześć miesięcy przed datą jej wygaśnięcia zostanie złożone pisemne wypowiedzenie.

ARTYKUŁ 15

Tymczasowe stosowanie

Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania jej przez Strony.

ARTYKUŁ 16

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszone na wniosek jednej ze Stron w przypadku gdy:
 - a) sytuacje inne niż zjawiska naturalne, poza racjonalną kontrolą Stron, uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej w.s.e.; lub

- b) w następstwie istotnych zmian wytycznych politycznych, które doprowadziły do zawarcia niniejszej umowy, jedna ze Stron wnosi o przegląd jej postanowień w celu dokonania ich ewentualnej zmiany;
- c) powstał nierozwiązany poważny spór dotyczący sektora gospodarki rybnej między Stronami lub wykładni lub stosowania niniejszej umowy; lub
- d) jedna ze Stron stwierdzi naruszenie praw podstawowych zagwarantowanych w europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz w Deklaracji praw ludów tubylczych Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNDRIP).

Niniejszej litery nie stosuje się w przypadku, gdy naruszenie następuje w dowolnym obszarze odpowiedzialności lub kompetencji, w którym Rząd Grenlandii, w wyniku statusu Grenlandii jako autonomicznej części Królestwa Danii, nie posiada formalnej odpowiedzialności lub nie ma formalnych kompetencji.

2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o zawieszeniu stosowania niniejszej umowy na piśmie i, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, staje się ono skuteczne trzy miesiące po otrzymaniu takiego powiadomienia, chyba że Strony uzgodnią inny wyraźnie określony termin. Otrzymanie przedmiotowego powiadomienia powoduje rozpoczęcie konsultacji między Stronami w ramach wspólnego komitetu w celu polubownego rozwiązania sporu w terminie trzech miesięcy.

3. W przypadku znalezienia takiego rozwiązania wznowia się stosowanie niniejszej umowy, a kwotę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 8, zmniejsza się proporcjonalnie do okresu trwania zawieszenia stosowania niniejszej umowy i *pro rata temporis*, chyba że Strony postanowią inaczej.

ARTYKUŁ 17

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku:
 - a) gdy sytuacje inne niż zjawiska naturalne, poza racjonalną kontrolą Stron, uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej w.s.e.;
 - b) uszczuplenia lub degradacji przedmiotowych stad stwierdzonych na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych;
 - c) znaczącego zmniejszenia poziomu wykorzystania uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym;
 - d) poważnego naruszenia zobowiązań podjętych przez Strony w zakresie zwalczania połowów NNN;
 - e) wszelkich innych okoliczności, które stanowią naruszenie niniejszej umowy przez jedną ze Stron.

2. Strona powiadamia drugą Stronę o wypowiedzeniu niniejszej umowy na piśmie, a wypowiedzenie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu powiadomienia, chyba że Strony za obopólną zgodą postanowią przedłużyć ten okres. Po dokonaniu takiego powiadomienia o wypowiedzeniu Strony rozpoczynają konsultacje na forum wspólnego komitetu w celu osiągnięcia polubownego rozwiązania sporu w odniesieniu do powodów wypowiedzenia niniejszej umowy.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy kwota rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 8, za rok, w którym wypowiedzenie niniejszej umowy staje się skuteczne, jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

ARTYKUŁ 18

Protokół i załącznik

Protokół, załącznik oraz dodatki do niego stanowią integralną część niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 19

Uchylenie

Niniejszym traci moc Umowa partnerska w sprawie połowów z dnia 30 czerwca 2007 r. pomiędzy Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony¹.

ARTYKUŁ 20

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie w chwili dokonania przez Strony wzajemnych powiadomień o zakończeniu procedur koniecznych w tym celu.

¹ Dz.U. UE L 172 z 30.6.2007, s. 4.

ARTYKUŁ 21

Tekst autentyczny

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w następujących językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim i włoskim, przy czym każda wersja językowa jest na równi autentyczna.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Rządu Grenlandii

W imieniu Rządu Danii

PROTOKÓŁ WYKONAWCZY DO UMOWY O PARTNERSTWIE W SPRAWIE
ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ, Z JEDNEJ STRONY,
A RZĄDEM GRENLANDII I RZĄDEM DANII, Z DRUGIEJ STRONY

ARTYKUŁ 1

Cel

Celem niniejszego protokołu jest wykonanie postanowień Umowy o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską (Unią), z jednej strony a Rządem Grenlandii (Grenlandia) i Rządem Danii (Dania) z drugiej strony (zwanej dalej „umową”). Niniejszy protokół zawiera załącznik i dodatki.

ARTYKUŁ 2

Orientacyjne uprawnienia do połowów i proces ustalania ich rocznego poziomu

1. Właściwe organy Grenlandii upoważniają statki unijne do prowadzenie działalności połowowej w odniesieniu do gatunków i na odpowiednich obszarach zarządzania wymienionych poniżej według następującego rocznego orientacyjnego poziomu (w tonach):

Gatunki i odpowiednie obszary zarządzania w grenlandzkiej w.s.e. poza 12 milami morskimi od linii podstawowej	Orientacyjne uprawnienia
Dorsz atlantycki w podobszarach ICES II, V, XII, XIV oraz w rejonie NAFO 1F	1 950
Karmazyn pelagiczny (REB) w podobszarach ICES XII, XIV oraz w rejonie NAFO 1F, chyba że poławiany w ramach elastycznej formuły połowów karmazyna pelagicznego zgodnie z dodatkiem 5 do załącznika	0 ¹
Karmazyn denny (RED) ² w podobszarach ICES II, V, XII, XIV	1 840
Halibut niebieski w podobszarach NAFO 1 – na południe od 68 ° szerokości geograficznej północnej	2 250
Halibut niebieski w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ³	4 950
Krewetka północna w podobszarach NAFO 1	2 600
Krewetka północna w podobszarach ICES II, V, XII i XIV	4 850
Gromadnik w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ⁴	13 000

¹ Każdy przydział karmazyna powinien być zgodny z porozumieniem w sprawie zarządzania i decyzjami podjętymi na poziomie NEAFC.

² RED to kod FAO dla *Sebastes* spp., jednak do celów zgłaszania połowów należy używać kodów zgodnie gatunkiem (REG, REB).

³ Połowy prowadzone przez nie więcej niż 6 statków jednocześnie.

⁴ Jeżeli połów jest możliwy, po zastosowaniu minimalnej kwoty dla Grenlandii wynoszącej 25 000 ton zgodnie z pierwotnym, pośrednim i ostatecznym TAC, Unii przyznaje się według dostępności uprawnienia do połowów w wysokości maksymalnie 7,7 % mającego zastosowanie TAC gromadnika w okresie połowu oraz zgodnie z postanowieniami art. 2 ust. 2 i 3.

Gatunki i odpowiednie obszary zarządzania w grenlandzkiej w.s.e. poza 12 milami morskimi od linii podstawowej	Orientacyjne uprawnienia
Makreła w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ¹	0
Buławikowate w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ²	100
Buławikowate w podobszarze NAFO 1	100
Przyłów	600

2. W każdym roku obowiązywania niniejszego protokołu oraz nie później niż 1 grudnia poprzedniego roku wspólny komitet przyjmuje faktyczny poziom uprawnień do połowów dla gatunków wymienionych powyżej na podstawie orientacyjnego poziomu określonego w ust. 1 i z uwzględnieniem dostępnych opinii naukowych, odpowiednich planów zarządzania przyjętych przez Rząd Grenlandii lub regionalne organizacje ds. zarządzania rybołówstwem, zasad ostrożnego zarządzania zasobami oraz potrzeb przemysłu rybnego Grenlandii.

- a) Jeżeli faktyczne uprawnienia do połowów dla niektórych gatunków są niższe niż wskazane w ust. 1, wspólny komitet może przyznać z tytułu rekompensaty inne uprawnienia do połowów w tym samym roku. Jeżeli nie zostaje uzgodniona żadna rekompensata, wspólny komitet dostosowuje wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a), proporcjonalnie do uprawnień do połowów w odniesieniu do orientacyjnych uprawnień do połowów określonych w art. 2 ust. 1.

¹ Wszelkie kwoty makreli przenoszone przez Grenlandię będą uzależnione od udziału Grenlandii jako sygnatariusza, wraz z Unią, w porozumieniu państw nadbrzeżnych dotyczącym wspólnego zarządzania makrelą.

² Buławik czarny i buławik siwy nie są gatunkami docelowymi; dokonywane połowy mogą stanowić jedynie przyłów podczas połowów innych gatunków docelowych.

- b) Jeżeli faktyczne uprawnienia do połowów są wyższe niż wskazane w ust. 1, wspólny komitet dostosowuje proporcjonalnie wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a).

3. Poza corocznym procesem opisanym w ust. 2 niniejszego artykułu zgodnie z art. 2 ust. 2 dodatkowe uprawnienia do połowów dla gatunków wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu mogą zostać zaoferowane przez Grenlandię i zatwierdzone przez Unię w całości lub częściowo. W takich okolicznościach wspólny komitet dokonuje przeglądu dodatkowych uprawnień do połowów oraz dostosowuje proporcjonalnie wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a). Właściwe organy Unii udzielają Grenlandii odpowiedzi nie później niż w ciągu sześciu tygodni od otrzymania oferty.

4. Zarządzanie przyłowem

Statki unijne prowadzące połowy w grenlandzkiej w.s.e. przestrzegają obowiązujących przepisów dotyczących przyłowów, zarówno w odniesieniu do gatunków objętych regulacjami jak i tych, które im nie podlegają, oraz dotyczących zakazu odrzutów.

- a) Przyłowy definiuje się jako połów wszystkich żywych organizmów morskich, które nie są wymienione jako gatunki docelowe w upoważnieniu do połowów statku lub nie spełniają wymogów dotyczących minimalnej wielkości.
- Przyłów jest ograniczony do poziomu 5 % w przypadku połowów krewetek północnych i 10 % w przypadku innych połowów.
 - Nie przyznaje się specjalnego upoważnienia do połowów w odniesieniu do przyłowów.

- b) Wszystkie połowy, w tym przyłowy i odrzuty, muszą być rejestrowane i zgłaszane w podziale na gatunki zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Grenlandii.
- c) W odniesieniu do przyłówów nie uiszcza się specjalnej opłaty za upoważnienie do połowów, zważywszy że opłaty określone w załączniku do niniejszego protokołu w odniesieniu do gatunków docelowych zostały ustalone z uwzględnieniem przepisów dotyczących dozwolonych przyłówów.
- d) Ponadto bez uszczerbku dla poziomów przyłówów i zasad określonych w lit. a)–c), statki unijne wdrażają strategie dotyczące połowów zapewniające, by przyłowy karmazyna i dorsza atlantyckiego w połowach ukierunkowanych na halibuta niebieskiego, przyłowy karmazyna i halibuta niebieskiego w połowach ukierunkowanych na dorsza atlantyckiego oraz przyłowy dorsza atlantyckiego i halibuta niebieskiego w połowach ukierunkowanych na karmazyna nie przekraczały 5 % dopuszczalnych połowów dla gatunków docelowych w rejsie połowowym. Rejs połowowy to okres pomiędzy wejściem do grenlandzkiej w.s.e. a opuszczeniem jej. W przypadku gdy statek dokonuje całkowitego rozładunku w porcie Grenlandii, kolejne połowy są traktowane jako nowy rejs połowowy.

ARTYKUŁ 3

Rekompensata finansowa – zasady płatności

1. W odniesieniu do okresu, o którym mowa w art. 13 niniejszego protokołu, rekompensatę finansową Unii określoną w art. 8 umowy ustala się na kwotę 16 521 754 EUR rocznie.

2. Rekompensata finansowa obejmuje:
 - a) roczną kwotę z tytułu dostępu do grenlandzkiej w.s.e. w wysokości 13 590 754 EUR z zastrzeżeniem art. 2 ust. 2 i 3 oraz art. 7;
 - b) specjalną kwotę w wysokości 2 931 000 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację sektorowej polityki gospodarki rybnej Grenlandii.
3. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Unię nie może przekraczać dwukrotności kwoty określonej w ust. 2 lit. a).
4. Unia wypłaca kwotę określoną w ust. 2 lit. a) nie później niż dnia 30 czerwca w pierwszym roku i nie później niż dnia 1 marca w latach kolejnych. Unia wypłaca specjalną kwotę określoną w ust. 2 lit. b) nie później niż dnia 30 czerwca w pierwszym roku i nie później niż dnia 1 czerwca w latach kolejnych.
5. Organy Grenlandii w pełni decydują o wykorzystaniu rekompensaty finansowej określonej w ust. 2 lit. a).
6. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto Skarbu Państwa otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez organy Grenlandii.

ARTYKUŁ 4

Wsparcie sektorowe

1. Rekompensata finansowa na rzecz wsparcia sektorowego określona w art. 3 ust. 2 lit. b) jest odrębna od płatności z tytułu kosztów dostępu. Jest ona ustalana w oparciu o cele sektorowej polityki gospodarki rybnej Grenlandii określone przez wspólny komitet i uwarunkowana ich osiągnięciem oraz programowaniem rocznym i wieloletnim służącym ich realizacji.
2. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego protokołu i nie później niż trzy miesiące po tej dacie wspólny komitet uzgadnia wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe przepisy wykonawcze do niego, obejmujące w szczególności:
 - a) roczne i wieloletnie wytyczne dotyczące wykorzystania części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. b), na coroczne przeprowadzenie inicjatyw;
 - b) cele do realizacji w skali rocznej i wieloletniej, prowadzące do zapewnienia kontynuacji odpowiedzialnych i zrównoważonych połowów, na podstawie priorytetów określonych przez Grenlandię w ramach krajowej polityki rybołówstwa i innych obszarów polityki związanej z utrzymaniem odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa lub mającej na nie wpływ;
 - c) kryteria i procedury służące do oceny uzyskanych w każdym roku wyników.

3. Wszelkie zmiany proponowane w wieloletnim programie sektorowym muszą zostać uzgodnione w ramach wspólnego komitetu.

4. Rekompensata finansowa na rzecz wsparcia sektorowego jest wypłacana na podstawie szczegółowej analizy wyników realizacji wsparcia sektorowego i potrzeb określonych na etapie programowania. Unia może częściowo lub całkowicie zawiesić płatność tej specjalnej rekompensaty finansowej:

- a) jeżeli wspólny komitet stwierdzi w wyniku przeprowadzonej oceny, że osiągnięte wyniki nie są zgodne z programem;
- b) jeżeli rekompensata finansowa nie jest wykorzystywana zgodnie z zatwierdzonym programem.

Unia zobowiązana jest powiadomić na piśmie o swoim zamiarze zawieszenia płatności co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą ma nastąpić zawieszenie.

Płatność rekompensaty finansowej wznawia się po przeprowadzeniu konsultacji i osiągnięciu porozumienia przez Strony lub gdy jest to uzasadnione w świetle osiągniętych wyników finansowych, o których mowa w ust. 5;

- c) jeżeli stosowanie niniejszego protokołu jest zawieszone zgodnie z art. 8; wysokość rekompensaty finansowej jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia stosowania niniejszego protokołu.

5. Wspólny komitet jest odpowiedzialny za monitorowanie realizacji wieloletniego programu wsparcia sektorowego. Jeśli to konieczne, obie Strony kontynuują to monitorowanie za pośrednictwem wspólnego komitetu po wygaśnięciu niniejszego protokołu aż do chwili całkowitego wykorzystania specjalnej rekompensaty finansowej związanej ze wsparciem sektorowym, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. b).

ARTYKUŁ 5

Współpraca naukowa

Strony zobowiązują się do propagowania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa, w tym na poziomie regionalnym, w szczególności w ramach NEAFC i NAFO oraz wszelkich innych zainteresowanych instytucji subregionalnych lub międzynarodowych. Wspólny komitet może rozważać, jak zapewnić zrównoważoną eksploatację zasobów rybnych zgodnie z odpowiednimi środkami ochrony i zarządzania.

ARTYKUŁ 6

Zwiady rybackie

Strony będą współpracować, w tym w ramach art. 4, na rzecz realizacji zrównoważonych zwiadów rybackich w odniesieniu do gatunków i stad niewymienionych w art. 2 ust. 1 zgodnie z procesem opisanym w rozdziale VI załącznika i bez wpływu na unijną rekompensatę finansową określoną w art. 3 ust. 2 lit. a).

ARTYKUŁ 7

Nowe uprawnienia do połowów

1. Nowe uprawnienia do połowów to uprawnienia do połowów w odniesieniu do gatunków i odpowiednich obszarów zarządzania, które mają być objęte art. 2 ust. 1, z zastrzeżeniem proporcjonalnego zwiększenia części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a).
2. W przypadku gdy jedna ze Stron jest zainteresowana uwzględnieniem w art. 2 ust. 1 nowego uprawnienia do połowów, zostaje to rozpatrzone przez wspólny komitet na podstawie przepisów ustawowych i wykonawczych Grenlandii, najlepszych dostępnych opinii naukowych, potrzeb przemysłu rybnego Grenlandii oraz zasady ostrożnego zarządzania zasobami. Nowe uprawnienia do połowów będą następnie podlegać procesowi opisanemu w art. 2 ust. 2 i 3. Wspólny komitet ustala również cenę referencyjną w odniesieniu do nowych gatunków oraz opłaty za wydanie upoważnienia stosowane do czasu wygaśnięcia niniejszego protokołu.

ARTYKUŁ 8

Zawieszenie niniejszego protokołu oraz zmiana rekompensaty finansowej

1. Z inicjatywy jednej ze Stron stosowanie niniejszego protokołu, w tym płatność rekompensaty finansowej, może zostać zawieszone, natomiast rekompensata finansowa - zmieniona, w przypadku następujących okoliczności:
 - a) gdy sytuacje inne niż zjawiska naturalne, poza racjonalną kontrolą Stron, uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej w.s.e.;
 - b) w następstwie istotnych zmian wytycznych politycznych, które doprowadziły do zawarcia niniejszego protokołu, jedna ze Stron wnosi o przegląd jego postanowień w celu dokonania ich ewentualnej zmiany;
 - c) jeżeli powstał nierozwiązany poważny spór dotyczący sektora gospodarki rybnej między Stronami lub wykładni lub stosowania umowy; lub
 - d) jeżeli jedna ze Stron stwierdzi naruszenie praw podstawowych zagwarantowanych w europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz w Deklaracji praw ludów tubylczych Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNDRIP).

Niniejszej litery nie stosuje się w przypadku, gdy naruszenie następuje w dowolnym obszarze odpowiedzialności lub kompetencji, w którym Rząd Grenlandii, w wyniku statusu Grenlandii jako autonomicznej części Królestwa Danii, nie posiada formalnej odpowiedzialności lub nie ma formalnych kompetencji.

2. Unia może zawiesić płatność rekompensaty finansowej na rzecz wsparcia sektorowego przewidzianej w art. 3 ust. 2 lit. b) zgodnie z art. 4 ust. 4.
3. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania niniejszego protokołu, w tym płatności rekompensaty finansowej, powiadamia o swoim zamiarze na piśmie – z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków – co najmniej na trzy miesiące przed datą, z którą ma nastąpić zawieszenie.
4. Stosowanie niniejszego protokołu, w tym płatność rekompensaty finansowej, zostaje wznowione po rozwiązaniu problemu dzięki działaniom mającym na celu złagodzenie wyżej wymienionych okoliczności oraz po konsultacjach i osiągnięciu porozumienia między Stronami. Wysokość rekompensaty finansowej jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia stosowania niniejszego protokołu.

ARTYKUŁ 9

Wypowiedzenie

W następstwie wypowiedzenia zgodnie z warunkami określonymi w art. 17 ust. 1 i 2 umowy płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 niniejszego protokołu, za rok, w którym nastąpiło wypowiedzenie, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

ARTYKUŁ 10

Krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze

1. Działalność statków unijnych dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do przepisów Unii, chyba że umowa, niniejszy protokół lub załącznik do niego stanowią inaczej.
2. Grenlandia informuje Unię o każdej zmianie lub o każdym nowym przepisie, które są istotne dla zagranicznych statków poławiających w grenlandzkiej w.s.e., w odpowiednim czasie przed wejściem w życie takiej zmiany lub nowego przepisu. Grenlandia będzie starać się, w miarę możliwości, powiadamiać o zmianach w przepisach co najmniej 3 miesiące przed ich wdrożeniem.

ARTYKUŁ 11

Ochrona danych

1. Grenlandia i Unia zobowiązują się do zapewnienia, aby wszystkie dane osobowe dotyczące statków unijnych i ich działalności połowowej uzyskane w ramach umowy, niniejszego protokołu i załącznika do niego były zawsze traktowane zgodnie z zasadami poufności i ochrony danych, w tym zasadami przewidzianymi w niniejszym artykule.
2. Dane osobowe lub dane, które można w inny sposób uznać za poufne, mogą być wykorzystywane wyłącznie do celów wykonania umowy i niniejszego protokołu. Strony mogą wykorzystywać dane systemu monitorowania statków (VMS) w sytuacjach nadzwyczajnych do celów poszukiwawczo-ratowniczych lub do celów zapewnienia bezpieczeństwa morskiego. Dane osobowe nie będą przechowywane dłużej niż jest to konieczne do celów, dla których zostały przekazane.
3. Dane osobowe dotyczące statków unijnych nie będą podawane do wiadomości publicznej. Dane osobowe będą przetwarzane w odpowiedni sposób, aby zapewnić ich bezpieczeństwo, w tym ochronę przed nieuprawnionym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem.

ARTYKUŁ 12

Tymczasowe stosowanie

Niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od dnia jego podpisania przez Strony.

ARTYKUŁ 13

Okres obowiązywania

Niniejszy protokół oraz załącznik do niego stosuje się przez okres czterech lat od dnia rozpoczęcia jego tymczasowego stosowania. Jednakże, jeżeli obie Strony wyrażą na to zgodę, niniejszy protokół zostaje przedłużony o dodatkowe dwa lata.

ARTYKUŁ 14

Wejście w życie

Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem dokonania przez Strony wzajemnych powiadomień o zakończeniu procedur niezbędnych w tym celu.

WARUNKI PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI POŁOWOWEJ PRZEZ STATKI UNIJNE NA
PODSTAWIE PROTOKOŁU WYKONAWCZEGO DO UMOWY O PARTNERSTWIE W
SPRAWIE ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ, Z JEDNEJ
STRONY, A RZĄDEM GRENLANDII I RZĄDEM DANII, Z DRUGIEJ STRONY

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Wyznaczanie właściwego organu

Do celów niniejszego załącznika, o ile nie wskazano inaczej, „właściwy organ” oznacza:

- w odniesieniu do Unii: Komisję Europejską;
- w odniesieniu do Grenlandii: Ministerstwo Rybołówstwa, Myślistwa i Rolnictwa.

2. „Upoważnienie do połowów” oznacza licencję wydaną w odniesieniu do statku unijnego ,
upoważniającą go do prowadzenia określonego rodzaju działalności połowowej w danym
okresie w grenlandzkiej w.s.e. określonej w pkt 3.

3. Obszar połowowy

- 3.1. Połowy prowadzi się w w.s.e. określonej w rozporządzeniu nr 1020 z dnia 20 października 2004 r. zgodnie z Dekretem królewskim nr 1005 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie wejścia w życie Ustawy o wyłącznych strefach ekonomicznych Grenlandii, wprowadzającym w życie Ustawę nr 411 z dnia 22 maja 1996 r. w sprawie wyłącznych stref ekonomicznych.
- 3.2. Połowy prowadzi się w odległości przynajmniej 12 mil morskich od linii podstawowej, zgodnie z § 7 sekcja 2 Ustawy nr 18 z dnia 31 października 1996 r. w sprawie rybołówstwa, przyjętej przez grenlandzki Landsting, ostatnio zmienionej Ustawą nr 28 z dnia 28 listopada 2016 r. uchwaloną przez Inatsisartut, o ile szczegółowo nie przewidziano inaczej.
- 3.3. Linia podstawowa jest określona zgodnie z Dekretem królewskim nr 1004 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie zmiany Dekretu królewskiego w sprawie wyznaczenia granic wód terytorialnych Grenlandii.

ROZDZIAŁ II

SKŁADANIE WNIOSKÓW I WYDAWANIE UPOWAŻNIEŃ DO POŁOWÓW

1. Warunki uzyskania upoważnień do połowów

- 1.1. Upoważnienie do połowów, o którym mowa w art. 2 umowy, może zostać udzielone wyłącznie właścicielom statków unijnych wpisanych do rejestru unijnych statków rybackich. Aby prowadzić połowy w ramach elastycznej formuły połowów karmazynów pelagicznych, statki muszą być również zgłaszane NEAFC zgodnie z jej zasadami. Ponadto statki te nie mogą znajdować się w wykazie statków NNN jakiegokolwiek regionalnej organizacji ds. zarządzania rybołówstwem (RFMO).
- 1.2. Aby statek się kwalifikował, w stosunku do właściciela, kapitana ani samego statku nie może być wydany zakaz prowadzenia działalności połowowej na obszarze połowowym Grenlandii. Muszą oni wywiązać się z wcześniejszych zobowiązań wynikających z umowy.

2. Wniosek o wydanie upoważnień do połowów

- 2.1. Do czasu wspólnego wdrożenia przez obie Strony elektronicznego systemu licencji, wnioski i upoważnienia do połowów są przekazywane w poniższy sposób.

- 2.2. Właściwy organ Unii składa drogą elektroniczną właściwemu organowi Grenlandii (zbiorowy) wniosek o wydanie upoważnienia (upoważnień) do połowów dla statku(-ów), który(-e) chce(-ą) prowadzić działalność połowową na podstawie umowy. Wniosek składa się na formularzu przewidzianym w dodatku 1. Statki unijne tego samego właściciela lub przedstawiciela mogą być przedmiotem wniosku zbiorowego o wydanie upoważnienia do połowów, o ile statki te pływają pod banderą jednego i tego samego państwa członkowskiego.
- 2.3. Do wniosku o wydanie upoważnienia do połowów dołącza się dowód wniesienia opłaty za gatunki i ilości, o które wystąpiono, zgodnie z postanowieniami pkt 7.
- 2.4. Jeżeli właściwy organ Grenlandii uzna wniosek za niekompletny lub w inny sposób niespełniający warunków przewidzianych w pkt 1, 2.2 i 2.3, właściwy organ Unii zostaje powiadomiony o powodach tak szybko, jak to możliwe, a w każdym razie w ciągu 7 dni roboczych od otrzymania wniosku przez Grenlandię.

3. Wydawanie upoważnień do połowów

- 3.1. Właściwy organ Grenlandii przekazuje upoważnienie do połowów drogą elektroniczną właściwemu organowi Unii w ciągu 10 dni roboczych od złożenia wniosku. To przekazane drogą elektroniczną upoważnienie do połowów ma taką samą wartość jak oryginał do celów protokołu i niniejszego załącznika.

- 3.2. W każdym upoważnieniu do połowów wskazana jest dozwolona ilość, którą można złowić. Upoważnienie do połowów wydane na podstawie wspólnego wniosku wskazuje całkowitą ilość gatunków, w odniesieniu do której uiszczono opłatę za upoważnienie do połowów.
- 3.3. Upoważnienie do połowów lub jego kopia muszą być przez cały czas przechowywane na statku i okazywane na żądanie właściwego organu Grenlandii.
- 3.4. Upoważnienie do połowów jest wydawane jednemu właścicielowi statku rybackiego i musi wskazywać, które statki rybackie mogą prowadzić połowy na podstawie tego upoważnienia. Upoważnienia do połowów nie podlegają przeniesieniu.
- 3.5. Statek może prowadzić działalność wyłącznie na podstawie upoważnienia (upoważnień) jednego właściciela statku rybackiego podczas każdego rejsu połowowego.

4. Zmiana upoważnień do połowów

- 4.1. Zmiana dozwolonych ilości wskazanych w upoważnieniu (upoważnieniach) do połowów wymaga złożenia nowego wniosku.
- 4.2. Nie naruszając pkt 4.3, jeżeli zmiana upoważnienia do połowów dotyczy ilości złowionych z przekroczeniem wcześniej dozwolonych ilości, właściciel statku uiszcza opłatę w wysokości trzykrotności kwoty, o której mowa w pkt 7.1, w odniesieniu do ilości przekraczających dozwolone ilości. Statek taki nie uzyska nowego upoważnienia do połowów do chwili uiszczenia opłaty za ilości przekraczające wysokość dozwolonych ilości.

- 4.3. W wyjątkowych przypadkach, gdy uprawnienia do połowów Unii w odniesieniu do odpowiednich gatunków nie zostały wykorzystane, oraz wyłącznie w celu uniknięcia przerwania działalności połowowej statku unijnego, który prowadzi połowy w grenlandzkiej w.s.e. w ramach upoważnienia do połowów na podstawie protokołu, jeżeli jest prawdopodobne, że dozwolona ilość zostanie przekroczona przez przedmiotowy statek, państwo bandery niezwłocznie powiadamia właściwy organ Grenlandii, umieszczając właściwy organ Unii do wiadomości, o zamiarze złożenia formalnego wniosku o przyznanie nowego upoważnienia do połowów w odniesieniu do dodatkowych ilości tego samego gatunku. Statek może kontynuować połowy, pod warunkiem że dowód uiszczenia stosownych opłat zostanie udostępniony przez właściciela statku właściwemu organowi Grenlandii w ciągu 24 godzin od powiadomienia przez państwo bandery oraz pod warunkiem że odpowiedni wniosek o wydanie nowego upoważnienia do połowów zostanie przekazany właściwemu organowi Grenlandii w ciągu 5 dni roboczych od daty powiadomienia państwa bandery zgodnie z procedurą przewidzianą w pkt 2. Nieprzestrzeganie tych postanowień powoduje poddanie statku procedurze przewidzianej w pkt 4.2.
- 4.4. Dla ograniczonej liczby przypadków, na wniosek właściwego organu Unii upoważnienie(-a) do połowów statku może(-gą) zostać zastąpione nowym(i) upoważnieniem(-ami) do połowów dla innego statku unijnego. Zastąpienie odbywa się na podstawie wniosku złożonego za pośrednictwem właściwego organu Unii. W nowym(-ch) upoważnieniu(-ach) do połowów wskazana jest dozwolona ilość, którą dany statek może złowić, odpowiadająca ilości gatunków, w odniesieniu do których opłaty za upoważnienie do połowów zostały już uiszczone, pomniejszona o wszelkie połowy już zrealizowane przez pierwszy statek.

4.5. Zastąpione upoważnienie do połowów wygasa z dniem wydania nowego upoważnienia wydanego przez właściwy organ Grenlandii.

5. Okres ważności upoważnień do połowów

5.1. Upoważnienia do połowów są ważne od dnia ich wydania do końca roku kalendarzowego, w którym zostały wydane.

5.2. Jeżeli chodzi o połowy gromadnika, upoważnienia do połowów są wydawane zgodnie z datami uzgodnionymi przez państwa nadbrzeżne w ich porozumieniach ramowych oraz zgodnie z postanowieniami art. 2 ust. 2 i 3.

5.3. W przypadku gdy do początku roku połowowego nie zostaną przyjęte przepisy Unii ustalające na dany rok uprawnienia do połowów dla statków unijnych na wodach, na których wymagane są ograniczenia połowowe, statki unijne posiadające upoważnienie do połowów na dzień 31 grudnia poprzedniego roku połowowego mogą otrzymać upoważnienie w roku, w odniesieniu do którego nie przyjęto przepisów, o ile zezwala na to opinia naukowa. Zezwala się na tymczasowe wykorzystanie miesięcznie 1/12 kwoty wskazanej w upoważnieniu do połowów dla roku poprzedniego, pod warunkiem uiszczenia za tę kwotę obowiązującej opłaty za upoważnienie do połowów. Tymczasowa kwota może zostać dostosowana w zależności od opinii naukowej oraz warunków panujących na konkretnym łowisku.

5.4. Niewykorzystana na dzień 31 grudnia danego roku ilość objęta upoważnieniem do połowów krewetki północnej może zostać przeniesiona, na wniosek właściwego organu Unii, na rok następny do wysokości 5 % całkowitej ilości przydzielonej w ramach upoważnienia do połowów na dany rok, o ile zezwala na to opinia naukowa. Kwota ta nie obejmuje żadnych przeniesień z poprzedniego roku. Przeniesioną ilość wykorzystuje się do dnia 30 kwietnia następnego roku. Po 30 kwietnia niewykorzystane przeniesione ilości zostaną przeniesione z powrotem na poprzedni rok jako ilości niewykorzystane.

6. Zawieszenie i wznowienie upoważnienia do połowów

Grenlandia może zawiesić upoważnienie do połowów przewidziane w załączniku, w przypadku gdy:

- a) określony statek poważnie naruszył przepisy ustawowe i wykonawcze Grenlandii; lub
 - b) orzeczenie sądu wydane w związku z naruszeniem przez określony statek przepisów ustawowych i wykonawczych nie jest respektowane przez właściciela statku.
- Upoważnienie do połowów dla danego statku zostaje wznowione na pozostały okres jego obowiązywania po zastosowaniu się do orzeczenia sądu przez właściciela statku.

7. Opłata za upoważnienie do połowów, płatność i zwrot

7.1. Opłaty za upoważnienie do połowów uiszczane przez statki unijne są następujące:

Gatunek	EUR za tonę w latach 2021/2022	EUR za tonę w latach 2023/2024	EUR za tonę w latach 2025/2026
Dorsz atlantycki	160	200	241
Karmazyn pelagiczny	93	131	169
Karmazyn denny	93	131	169
Halibut niebieski	216	309	402
Krewetka północna – zachód	159	240	322
Krewetka północna – wschód	100	181	263
Gromadnik	14	22	29

7.2. Przed rozpoczęciem stosowania protokołu właściwy organ Grenlandii przekazuje Unii dane dotyczące rządowego rachunku bankowego, z którego należy korzystać do dokonywania wszystkich płatnościach przez właścicieli statków w okresie obowiązywania protokołu. Właściwy organ Grenlandii powiadamia właściwy organ Unii o wszelkich zmianach z co najmniej dwumiesięcznym wyprzedzeniem.

7.3. Opłaty obejmują wszystkie opłaty krajowe i lokalne związane z dostępem do działalności połowowej oraz opłaty za przelew bankowy. W przypadku, gdy statek nie uiści opłaty za przelew bankowy, kwotę tę będzie zobowiązany wnieść wraz z kolejnym wnioskiem o wydanie upoważnienia do połowów, co będzie warunkiem wstępnym do wydania takiego nowego upoważnienia do połowów.

- 7.4. Jeżeli dozwolona ilość nie zostaje wykorzystana, właściciel statku nie otrzymuje zwrotu opłaty odpowiadającej tej dozwolonej ilości.
- 7.5. W przypadku gdy zastosowanie ma art. 8 lub 9 protokołu i w związku z tym statek jest niezdolny do poławiania części dozwolonego połowu w roku kalendarzowym albo w przypadku gdy upoważnienie do połowów nie zostało udzielone, właściwy organ Grenlandii dokona zwrotu całej opłaty za upoważnienie do połowów właścicielowi statku w ciągu 60 dni kalendarzowych od wystąpienia z wnioskiem o zwrot.
- 7.6. Przyłowy nie podlegają opłacie za upoważnienie do połowów.

8. Ceny referencyjne w odniesieniu do poszczególnych gatunków są następujące:

Gatunek	Cena za tonę w EUR (masa w relacji pełnej)
Dorsz atlantycki	2 023
Karmazyn pelagiczny	1 890
Karmazyn denny	1 890
Halibut niebieski	4 640
Krewetka północna	4 080
Makrela	PM
Gromadnik	364
Buławikowate	1 735
Przyłów	2 260

ROZDZIAŁ III

TECHNICZNE ŚRODKI OCHRONY

Właściwy organ Grenlandii udostępnia właściwemu organowi Unii, przed rozpoczęciem tymczasowego stosowania protokołu, angielską wersję językową odpowiedniego ustawodawstwa Grenlandii dotyczącego technicznych środków ochrony, monitorowania, kontroli i nadzoru.

ROZDZIAŁ IV

MONITOROWANIE, KONTROLA I NADZÓR

SEKCJA 1

REJESTRACJA I RAPORTOWANIE

1. Działalność statków unijnych dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do przepisów Unii, chyba że umowa, protokół lub niniejszy załącznik stanowią inaczej.
2. Bez uszczerbku dla wymogów sprawozdawczych Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) państwa bandery, statki unijne upoważnione do prowadzenia połowów na podstawie umowy informują właściwy organ Grenlandii zgodnie z obowiązującym prawem Grenlandii o swoich obowiązkach w zakresie rejestracji i raportowania w odniesieniu do działalności połowowej prowadzonej na podstawie umowy. Po wejściu w życie elektronicznego systemu rejestracji i raportowania (ERS) zastąpi on postanowienia dotyczące elektronicznego raportowania zawarte w rozdziale IV sekcja 1.

3. Odpowiednie papierowe dzienniki połowowe, w zależności od poławianego gatunku i narzędzi połowowych, przedstawiane są na żądanie właściwego organu Grenlandii i wysyłane do przedstawiciela statku (agenta), jak wskazano w formularzu wniosku o wydanie upoważnienia do połowów, jak określono w dodatku 1. Egzemplarz każdego rodzaju dziennika połowowego przekazuje się również właściwemu organowi Unii oraz odpowiedniemu CMR państwa bandery.
4. Kontrola przeprowadzana przez państwo portu

Zagraniczne statki rybackie posiadające na statku połowy, które nie zostały wcześniej wylądowane lub przeładowane w porcie, przed wejściem do portów Grenlandii podlegają następującej procedurze.

Grenlandia wyznaczyła następujące porty, w których dozwolone są operacje wylądunku lub przeładunku oraz świadczenie usług portowych: Nuuk.

Powiadomienie o wejściu do portów Grenlandii

Kapitanowie statków lub ich przedstawiciele, którzy zamierzają zawinąć do grenlandzkiego portu, powiadamiają grenlandzki organ ds. kontroli licencji połowowych (GFLK) o porcie, z którego zamierzają skorzystać, co najmniej 3 dni robocze przed przewidywanym czasem przybycia.

Uprzedniego powiadomienia, o którym mowa w akapicie pierwszym, dokonuje się z wykorzystaniem formatów i specyfikacji określonych w załączniku XV do systemu kontroli i egzekwowania NEAFC w następujący sposób:

- a) załącznik XV lit. a) część A wypełnia się w przypadku, gdy statek posiada własny połów;
- b) załącznik XV lit. b) część A wypełnia się w przypadku, gdy statek uczestniczył w operacjach przeładunku, podając informacje oddzielnie dla połowów z każdego statku przekazującego;
- c) uprzednie powiadomienie może zostać anulowane przez nadawcę poprzez powiadomienie GFLK nie później niż 24 godziny przed zgłoszonym przewidywanym czasem przybycia do portu;
- d) GFLK niezwłocznie przekazuje kopię formularza, o którym mowa w pkt 2 i 3, państwu bandery statku oraz państwu (państwom) bandery statków, z których dokonano przeładunku, w przypadku gdy statek rybacki prowadził operacje przeładunku;
- e) po zatwierdzeniu przez państwo bandery statku(-ów) GFLK zezwala lub odmawia statkowi ubiegającemu się o dostęp do portu.

Jeżeli przeprowadzana jest inspekcja, należy udokumentować zawinięcie do portu, sporządzając sprawozdanie z inspekcji przeprowadzanej przez państwo portu (PSC 3) zgodnie z załącznikiem XVI do systemu kontroli i egzekwowania NEAFC.

5. Do czasu wdrożenia przez obie Strony ERS stosuje się istniejące środki gromadzenia i przekazywania danych dotyczących połowów. Istniejące papierowe dzienniki połowowe i zawiadomienia wypełnia się zgodnie z prawem Grenlandii.

System elektronicznego raportowania

1. Strony zobowiązują się do wdrożenia i utrzymania systemów informatycznych niezbędnych do zapewnienia elektronicznej wymiany wszystkich informacji związanych z wykonywaniem umowy.
2. Szczegółowe ustalenia dotyczące wdrożenia różnych form wymiany elektronicznej są określone i zatwierdzane przez obie Strony w ramach wspólnego komitetu, w szczególności w odniesieniu do raportowania połowów za pośrednictwem ERS oraz w odniesieniu do procedur w przypadku awarii.
3. Strony uzgadniają, że norma UN/FLUX (protokół ogólny Organizacji Narodów Zjednoczonych dotyczący wymiany danych na temat rybołówstwa) oraz unijna sieć wymiany EU FLUX mają zostać wdrożone w celu wymiany pozycji statków, elektronicznego dziennika połowowego i ewentualnie, w przyszłości, do celów zarządzania upoważnieniami do połowów.
4. ERS jest wdrażany w ramach czasowych określonych przez wspólny komitet w oparciu o przepisy techniczne, które zostaną ustalone. Strony proponują wspólnemu komitetowi okres niezbędny do przejścia na ERS i jego wdrożenia, z uwzględnieniem ewentualnych ograniczeń technicznych.

5. Obie Strony określają okres próbny wymagany przed przejściem na skuteczne stosowanie normy FLUX. Po pomyślnym zakończeniu tych prób Strony jak najszybciej ustalają datę przejścia na ERS.
6. Po osiągnięciu pełnej operacyjności ERS, statek niewyposażony w ERS nie jest upoważniony do prowadzenia działalności połowowej na podstawie protokołu.
7. Grenlandia i Unia niezwłocznie informują się wzajemnie o wszelkich awariach systemu informatycznego, które uniemożliwiają komunikację między CMR.
8. Do czasu wdrożenia przez obie Strony ERS, kopia dziennika połowowego jest przesyłana na koniec każdego rejsu połowowego do właściwego organu Grenlandii pocztą lub pocztą elektroniczną bezpośrednio po przybyciu do portu.

Wyładunki i przeładunki

Kapitan statku przekazuje dane o wyładunkach wymagane na podstawie umowy właściwemu organowi Grenlandii za pośrednictwem ERS. Powinny one obejmować wyładunki dokonane w portach poza Grenlandią w odniesieniu do połowów na podstawie grenlandzkich upoważnień do połowów. W okresie przejściowym i do czasu wdrożenia ERS kapitan stara się przekazywać dane o wyładunkach za pomocą odpowiednich środków uzgodnionych przez Strony.

SEKCJA 2

SATELITARNY SYSTEM MONITOROWANIA STATKÓW (VMS)

1. Każdy statek unijny upoważniony na podstawie protokołu musi być wyposażony w działający w pełni satelitarny system monitorowania statków (VMS) zainstalowany na statku i zdolny do ciągłego automatycznego przekazywania swojej pozycji do działającego na lądzie centrum monitorowania rybołówstwa swojego państwa bandery.
2. VMS statków podlegających monitorowaniu satelitarnemu na podstawie protokołu automatycznie przekazuje pozycje statków do CMR ich państwa bandery, które z kolei niezwłocznie przekazuje je do CMR Grenlandii. Jeżeli obie Strony wyrażą na to zgodę, pozycje statków przekazuje się za pośrednictwem centralnego węzła Unii. Ponadto CMR państwa bandery przekazuje Komisji Europejskiej kopię każdej pozycji statku.
3. Organy państwa bandery i organy Grenlandii wyznaczają korespondenta VMS, który pełni funkcję punktu kontaktowego. O wszelkich zmianach danych korespondentów VMS należy niezwłocznie informować.
4. Przed datą stosowania niniejszego protokołu CMR państwa bandery i Grenlandii przekazują sobie nawzajem dane swoich korespondentów VMS (organ, adres, telefon, adres e-mail).
5. Punkty kontaktowe VMS wymieniają wszelkie istotne informacje na temat wyposażenia statków, protokołów transmisji i wszelkich innych funkcji niezbędnych do monitorowania satelitarnego.

6. Ustalenia dotyczące wdrożenia VMS oraz procedury stosowane w przypadku nieprawidłowego działania określono w dodatku 3.

SEKCJA 3

INSPEKCJA NA MORZU LUB W PORCIE

1. Inspekcje w grenlandzkiej w.s.e. lub w portach statków unijnych posiadających upoważnienie do połowów są przeprowadzane przez statki i inspektorów Grenlandii, których wyrażnie określono zgodnie z konwencją międzynarodową, i odbywają się zgodnie ze środkami FAO i wszelkimi odpowiednimi środkami państwa portu wprowadzanymi przez regionalne organizacje ds. rybołówstwa.
2. Właściwy organ każdej ze Stron może zaprosić przedstawiciela drugiej Strony do obserwacji inspekcji.
3. Właściwy organ każdej ze Stron przeprowadzający międzynarodową inspekcję w obszarach regulacyjnych NEAFC i NAFO może zaprosić inspektorów drugiej Strony do wejścia na statek inspekcyjny przeprowadzający międzynarodową inspekcję.

SEKCJA 4

PROGRAM OBECNOŚCI OBSERWATORÓW

1. Operacje połowowe w grenlandzkiej w.s.e. objęte są programem obecności obserwatorów przewidzianym w prawie Grenlandii. Kapitanowie statków unijnych posiadających upoważnienie do połowów w grenlandzkiej w.s.e. współpracują z właściwymi organami Grenlandii w celu umożliwienia wejścia na pokład obserwatorom.
2. Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne obserwatora pokrywane są przez właściwe organy Grenlandii.
3. Podczas przebywania na statku obserwator:
 - a) podejmuje wszelkie odpowiednie starania, aby nie zakłócać ani nie utrudniać operacji połowowych;
 - b) szanuje mienie i sprzęt znajdujące się na statku; oraz
 - c) zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.

4. Obserwator wchodzi na statek w porcie lub w określonej lokalizacji na morzu, które uzgodnione są pomiędzy właściwym organem Grenlandii a kapitanem statku. Jeżeli obserwator nie stawia się do zaokrętowania w terminie 3 godzin od wyznaczonego dnia i godziny, właściciel statku jest automatycznie zwolniony z obowiązku zaokrętowania obserwatora, a statek może opuścić port i rozpocząć operacje połowowe.
5. Sprawozdanie obserwatora
 - 5.1. Przed opuszczeniem statku obserwator przedstawia kapitanowi statku sprawozdanie zawierające jego ustalenia. Kapitan statku ma prawo wprowadzić swoje uwagi do sprawozdania obserwatora. Sprawozdanie jest podpisywane przez obserwatora i kapitana. Kapitan otrzymuje kopię elektroniczną sprawozdania obserwatora.
 - 5.2. Na wniosek właściwego organu Unii lub państwa członkowskiego bandery kopia sprawozdania obserwatora jest przekazywana przez właściwy organ Grenlandii w terminie 8 dni roboczych.

SEKCJA 5

NARUSZENIA

1. Uchybienia i naruszenia

Jeżeli statek unijny nie spełnił postanowień protokołu, w szczególności dotyczących raportowania połowów, uznaje się to za poważne naruszenie zgodnie z rozdziałem II pkt 6 lit. a). Właściwy organ Grenlandii ma prawo zawiesić obowiązujące upoważnienie do połowów do czasu spełnienia postanowień dotyczących raportowania połowów. W przypadku ponownego naruszenia postanowień właściwy organ Grenlandii może odmówić odnowienia upoważnienia do połowów dla danego statku. Właściwy organ Unii i państwo bandery są niezwłocznie i należycie informowane.

2. Postępowanie w przypadku naruszenia

- 2.1. Każde naruszenie dokonane w grenlandzkiej w.s.e. przez statek unijny posiadający upoważnienie do połowów zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika powinno być wymienione w sprawozdaniu z inspekcji.
- 2.2. Podpisanie sprawozdania z inspekcji przez kapitana pozostaje bez uszczerbku dla prawa przysługującego kapitanowi lub właścicielowi statku do obrony przed zarzutem naruszenia.

- 2.3. W odniesieniu do każdego przypadku naruszenia dokonanego w grenlandzkiej w.s.e. przez statek unijny posiadający upoważnienie do połowów na podstawie umowy, powiadomienie o określonym naruszeniu i związanych z nim karach nałożonych na kapitana lub przedsiębiorstwo rybackie jest przekazywane bezpośrednio właścicielowi statku w następstwie procedury ustanowionej w obowiązującym prawie Grenlandii.
- 2.4. Właściwy organ Grenlandii przesyła najszybciej jak to możliwe pocztą elektroniczną właściwemu organowi Unii oraz państwu bandery kopię sprawozdania z inspekcji i powiadomienie o naruszeniu.
- 2.5. Jeżeli rozstrzygnięcie kwestii naruszenia wymaga postępowania sądowego, przed jego rozpoczęciem i o ile naruszenie nie stanowi przestępstwa, należy podjąć próbę polubownego rozstrzygnięcia domniemanego naruszenia w terminie 4 dni od powiadomienia o naruszeniu. W przypadku gdy ugoda nie jest możliwa, wszczyna się postępowanie sądowe.

3. Zatrzymanie statku

- 3.1. Grenlandia zgłasza natychmiast właściwemu organowi Unii i państwu bandery każde zatrzymanie statku unijnego posiadającego upoważnienie do połowów na podstawie umowy. Zgłoszenie musi zawierać przyczyny zatrzymania; załącza się do niego dowody na istnienie zgłoszonego naruszenia.

3.2. Przed wprowadzeniem innych środków wobec zatrzymanego statku unijnego, jego kapitana, załogi lub ładunku, z wyjątkiem środków służących zabezpieczeniu dowodów, Grenlandia wyznacza oficera śledczego oraz organizuje spotkanie informacyjne na wniosek właściwego organu Unii, w terminie jednego dnia roboczego od powiadomienia o przyczynach zatrzymaniu statku. Przedstawiciel państwa bandery oraz właściciela statku może wziąć udział w tym spotkaniu informacyjnym.

4. Kary za naruszenia

4.1. Kara za naruszenie jest wyznaczana przez Grenlandię zgodnie z przepisami obowiązującego ustawodawstwa krajowego.

4.2. W przypadku postępowania ugodowego kwotę należnej kary ustala się na podstawie ustawodawstwa Grenlandii.

5. Postępowanie sądowe – gwarancja bankowa

- 5.1. Jeżeli ugoda nie jest możliwa, a sprawa dotycząca naruszenia zostaje wniesiona przed właściwy sąd, właściciel statku unijnego, który dopuścił się naruszenia, składa gwarancję bankową w banku wyznaczonym przez właściwy organ Grenlandii, której wysokość – ustalona przez właściwy organ Grenlandii – pokrywa koszty związane z zatrzymaniem statku unijnego, szacowaną grzywną i ewentualnymi odszkodowaniami wyrównawczymi. Gwarancja bankowa pozostaje zablokowana do czasu zakończenia postępowania sądowego. Jednakże w przypadku gdy postępowanie sądowe jest w toku od ponad 4 lat, właściwy organ Grenlandii informuje regularnie właściwy organ Unii oraz odnośne państwo bandery o krokach podejmowanych w celu zakończenia postępowania sądowego.
- 5.2. Gwarancja bankowa zostaje zwolniona i zwrócona właścicielowi statku niezwłocznie po wydaniu orzeczenia:
- a) w całości, jeśli nie orzeczono żadnej kary;
 - b) do wysokości salda, jeśli karą jest grzywna, której wysokość jest niższa niż kwota gwarancji bankowej.
- 5.3. Postępowanie sądowe wszczyna się jak najszybciej zgodnie z prawem krajowym.

5.4. Grenlandia informuje Unię o wynikach postępowania sądowego w terminie 14 dni od wydania orzeczenia.

6. Zwolnienie statku i załogi

6.1. Statek unijny ma prawo opuścić port i kontynuować działalność połowową po złożeniu gwarancji bankowej lub zapłaceniu kary bądź po wywiązaniu się z obowiązków wynikających z ugody.

ROZDZIAŁ V

TYMCZASOWE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA

SEKCJA 1

METODA ORAZ KRYTERIA OCENY PROJEKTÓW W RAMACH TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ I WSPÓLNYCH PRZEDSIĘBIORSTW

1. Działalność unijnych statków rybackich dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do przepisów Unii, chyba że umowa stanowi inaczej.

2. Grenlandia niezwłocznie informuje właściwy organ Unii, jeżeli pojawiają się możliwości stworzenia z grenlandzkimi przedsiębiorstwami tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub wspólnych przedsiębiorstw. Właściwy organ Unii informuje odpowiednio wszystkie państwa członkowskie Unii. W przypadku wspólnego przedsiębiorstwa projekty będą przedstawiane i oceniane zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału.
3. Zgodnie z art. 12 lit. f) umowy Unia przedstawia Grenlandii jak najszybciej, a w każdym razie nie później niż 10 dni roboczych przed posiedzeniem wspólnego komitetu, dokumentację techniczną dotyczącą projektu (projektów) stworzenia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw z udziałem unijnych podmiotów. Projekty są przedstawiane właściwemu organowi Unii przez organy danego państwa członkowskiego (danych państw członkowskich) Unii.
4. Wspólny komitet jako priorytet zachęca do pełnego wykorzystania przez statki unijne orientacyjnych kwot dla gatunków wymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu. W odniesieniu do gatunków, w przypadku których wspólny komitet wyraził zgodę, nie opierając się na opiniach naukowych, na niższe roczne uprawnienia do połowów niż te wskazane w art. 2 ust. 1 protokołu, projekty dotyczące tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw w odniesieniu do tego samego gatunku i tego samego roku kalendarzowego nie będą brane pod uwagę.
5. Wspólny komitet dokonuje oceny projektów według następujących kryteriów:
 - a) gatunek docelowy (gatunki docelowe) i obszar połowowy (obszary połowowe);
 - b) stan stad(-a) na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych i zasady ostrożnego zarządzania zasobami;

- c) dane dotyczące statku i technologia właściwa dla proponowanych operacji połowowych;
 - d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć – całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych; oraz
 - e) dotychczasowe doświadczenie właściciela statku oraz partnera w sektorze gospodarki rybnej.
6. Wspólny komitet wydaje opinię w sprawie projektów na podstawie oceny, o której mowa w pkt 3.
7. W odniesieniu do gatunków wymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu, połowy dokonywane przez statki unijne w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub wspólnych przedsięwzięć pozostają bez uszczerbku dla uzgodnień w sprawie podziału istniejących między państwami członkowskimi Unii.

SEKCJA 2

WARUNKI DOTYCZĄCE DOSTĘPU W RAMACH TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ

1. Upoważnienia do połowów
- 1.1. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, gdy tylko projekt uzyska pozytywną opinię wspólnego komitetu, zainteresowany(-e) statek(-ki) unijny(-e) składa(-ją) wniosek o wydanie upoważnienia do połowów zgodnie z postanowieniami rozdziału II. We wniosku należy wyraźnie wskazać, że dotyczy on tymczasowego wspólnego przedsięwzięcia.

- 1.2. Upoważnienie do połowów jest wydawane na czas trwania tymczasowego wspólnego przedsięwzięcia, ale w każdym razie na okres nie dłuższy niż rok kalendarzowy.
- 1.3. Upoważnienie do połowów wyraźnie wskazuje, że połowy będą odbywać się w ramach uprawnień do połowów przyznanych przez organy Grenlandii w ramach odpowiedniego TAC Grenlandii, lecz poza uprawnieniami do połowów na podstawie art. 2 ust. 1 protokołu.

2. Zastępowanie statków

Statek unijny prowadzący działalność w ramach tymczasowego przedsięwzięcia może zostać zastąpiony innym statkiem unijnym o podobnej zdolności połowowej i specyfikacjach technicznych, wyłącznie z należycie uzasadnionych powodów oraz za zgodą Stron.

SEKCJA 3

UZGODNIENIA DOTYCZĄCE PRZENOSZENIA KWOT KREWETKI PÓLNOCNEJ MIĘDZY POSIADACZAMI ZEZWOLEŃ

1. Uzgodnienia dotyczące przenoszenia kwot
 - 1.1. Właściciele statków z Grenlandii i Unii mogą poczynić indywidualne uzgodnienia między przedsiębiorstwami dotyczące wymiany uprawnień do połowów krewetki północnej w podobszarach ICES II, V, XII i XIV i uprawnień do połowów krewetki północnej na podobszarze NAFO 1.

- 1.2. Organy Grenlandii zobowiązują się do ułatwiania takich uzgodnień po otrzymaniu wniosku od właściwych organów Unii w imieniu zainteresowanych państw członkowskich.
- 1.3. Maksymalna roczna kwota podlegająca przeniesieniu, z zastrzeżeniem opinii naukowych, wynosi 2 000 ton.
- 1.4. Połowy prowadzone przez statki unijne odbywają się na takich samych warunkach jak połowy przewidziane w związku z upoważnieniem do połowów wydanym grenlandzkiemu właścicielowi statku, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału II.

ROZDZIAŁ VI

ZWIADY RYBACKIE

1. W zastosowaniu art. 11 oraz art. 12 lit. g) umowy, jeżeli właściwy organ Unii zgłosił Grenlandii zainteresowanie udziałem w zwiadach rybackich w odniesieniu do gatunków i stad niewymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu:
 - 1.1. Właściwy organ Unii przedkłada Grenlandii nie później niż 15 dni przed posiedzeniem wspólnego komitetu dokumentację techniczną określającą:
 - a) gatunek docelowy (gatunki docelowe);

- b) propozycję dotyczącą parametrów technicznych zwiadu (techniki, które mają być stosowane podczas czynności połowowych, czas trwania, obszary połowowe itd.);
- c) oczekiwane korzyści dla badań naukowych i rozwoju sektora gospodarki rybnej wynikające z udziału Unii w zwiadzie rybackim; oraz
- d) ocenę potencjalnego wpływu zamierzonej działalności połowowej statków, wykazującą, że taka działalność prawdopodobnie nie będzie miała znaczącego negatywnego wpływu na wrażliwe ekosystemy morskie.

1.2. Grenlandia powiadamia wspólny komitet o:

- a) szczegółach i warunkach dotyczących odpowiednich zwiadów rybackich prowadzonych przez statki krajowe oraz statki państw trzecich;
- b) wynikach poprzednich zwiadów rybackich dotyczących tego samego gatunku; oraz
- c) informacjach naukowych i innych dostępnych danych.

2. Wspólny komitet dokonuje oceny dokumentacji technicznej z należyтым uwzględnieniem najlepszych dostępnych opinii naukowych i zasady ostrożnego zarządzania zasobami.

3. Po wydaniu pozytywnej opinii przez wspólny komitet na temat uczestnictwa Unii, w tym jego zakresu i parametrów technicznych eksperymentalnej kampanii połowowej, statki unijne składają wnioski o wydanie upoważnienia do połowów zgodnie z postanowieniami rozdziału II. Upoważnienie do połowów jest ważne jedynie do końca roku kalendarzowego.
4. Wszystkie postanowienia rozdziału IV mają zastosowanie do statków unijnych dokonujących zwiadów rybackich.
5. Bez uszczerbku dla pkt 4, podczas zwiadu rybackiego na morzu odnośne statki unijne:
 - a) powiadamiają właściwy organ Grenlandii o rozpoczęciu zwiadu i składają oświadczenie o wszelkich połowach znajdujących się na statku przed rozpoczęciem zwiadu rybackiego;
 - b) przedstawiają Grenlandzkiemu Instytutowi Zasobów Naturalnych, właściwemu organowi Grenlandii i Komisji Europejskiej tygodniowe sprawozdanie dotyczące połowów w podziale na poszczególne dni i zaciągi, w tym opis parametrów technicznych zwiadu rybackiego (pozycja, głębokość, dzień i godzina, połowy i inne uwagi lub komentarze);

- c) zapewniają obecność na pokładzie grenlandzkiego obserwatora lub obserwatora wybranego przez właściwy organ Grenlandii. Rola obserwatora polega na gromadzeniu informacji naukowych na podstawie połowów, jak również na pobieraniu próbek połowów. Obserwator traktowany jest jak oficer statku, a właściciel statku pokrywa koszty jego utrzymania podczas pobytu na statku. Decyzje w sprawie terminu pobytu obserwatora na statku, długości jego pobytu, portu wejścia na statek i zejścia z niego zostaną podjęte przez organy Grenlandii; oraz
- d) powiadamiają właściwy organ Grenlandii o zakończeniu zwiadu rybackiego i poddają statki inspekcji przed opuszczeniem grenlandzkiej w.s.e., jeżeli właściwy organ Grenlandii tego wymaga.

- 6. Połowy uzyskane podczas zwiadu rybackiego pozostają własnością właściciela statku.
- 7. Właściwy organ Grenlandii wyznaczy osobę do kontaktów, odpowiedzialną za rozwiązywanie nieprzewidzianych problemów, które mogą utrudniać prowadzenie zwiadów rybackich.
- 8. Na podstawie zaleceń odpowiednich naukowych organów doradczych Grenlandia może zażądać wdrożenia środków ochrony i zarządzania w odniesieniu do zwiadów rybackich, w tym czasowego zamknięcia obszarów połowowych.

9. Nie później niż 30 dni po zakończeniu zwiadów rybackich zainteresowane statki unijne przedstawiają obu Stronom sprawozdanie z oceny obejmujące co najmniej opis:
- a) czy połów odbył się zgodnie z proponowanymi parametrami technicznymi;
 - b) czy oczekiwane korzyści dla badań naukowych i rozwoju sektora gospodarki rybnej określone w dokumentacji technicznej (dokumentacjach technicznych) zostały osiągnięte, a jeśli nie – to dlaczego;
 - c) czy statek napotkał nieprzewidziane problemy, w tym przyłowy; oraz
 - d) czy statek zastosował się do postanowień ust. 5, a jeżeli nie, to należy to odpowiednio uzasadnić.
10. Jeżeli Strony stwierdzą, że zwiad rybacki osiągnął pozytywne rezultaty i jeżeli nowe uprawnienia do połowów zostaną określone przez wspólny komitet zgodnie z postanowieniami art. 2 ust. 2 i 4 oraz art. 7, organy Grenlandii mogą przyznać uprawnienia do połowów proporcjonalnie do odpowiedniego wykorzystania kwoty przez statki unijne, które uczestniczyły w zwiadach rybackich w ostatnich 5 latach. Ilość przyznana Unii nie może przekroczyć 50 %, chyba że Grenlandia postanowi zaoferować więcej. Niniejsze postanowienie stosuje się do czasu wygaśnięcia protokołu.

Dodatki do niniejszego załącznika

Dodatek 1 – Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów

Dodatek 2 – Dane kontaktowe właściwych organów Grenlandii

Dodatek 3 – Procedury wdrażania monitorowania satelitarnego (satelitarny system monitorowania statków – VMS)

Dodatek 4 – Format danych VMS

Dodatek 5 – Elastyczna formuła połowów karmazyna pelagicznego w wodach Grenlandii i wodach NEAFC

Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów

Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów w grenlandzkiej w.s.e. oraz w sprawie kwot Grenlandii poza grenlandzką w.s.e.

		O/F/W (obowiązkowe/ fakultatywne/warunkowe)	
Informacja o licencji			
1	Rodzaj licencji, której dotyczy wniosek (gatunek i obszar)	O	
2	Ilość wnioskowana	O	
3	Okres ważności upoważnienia do połowów	O	
4	Adres, na który należy wysłać wniosek o wydanie upoważnienia do połowów		European Commission, Directorate General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Faks +32 2 2962338, E-mail Mare- licences@ec.europa.eu
Informacje o statku			
5	Państwo bandery	O	
6	Nazwa statku	O	
7	Oznaka rybacka; litery i numer	O	
8	Międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy (IRCS)	O	
9	Numer IMO	W	Jeżeli statkom nadano numer IMO

		O/F/W (obowiązkowe/ fakultatywne/warunkowe)	
10	Wewnętrzny numer referencyjny państwa bandery	F	
11	Rok budowy	O	
12	Port rejestracji	O	
13	Rodzaj statku (kod FAO)	O	
14	Podstawowy rodzaj narzędzi połowowych (kod FAO)	O	
15	Poprzednie nazwy (państwo bandery, nazwa, IRCS i daty zmiany)	W	Jeżeli istnieją wcześniejsze informacje
16	Numer Inmarsat/Numer Iridium (telefon, e-mail)	W	Telefon, e-mail nieobowiązkowo
17	Właściciele, adres osoby fizycznej lub prawnej, telefon, faks, e-mail	W	Faks nieobowiązkowo
18	Przedstawiciel (agent) statku, nazwa i adres	O	
19	Moc silnika (kilowat)	O	
20	Długość (L.O.A)	O	
21	Pojemność w GT	O	
22	Zdolność zamrażania w tonach/dzień	O	
23	Pojemność zbiorników z oziębioną lub ochłodzoną wodą morską (RSW, CSW) w metrach sześciennych	O	
24	Cyfrowe, kolorowe zdjęcie statku o odpowiedniej rozdzielczości (maksymalnie 0,5 MB), ukazujące widok burty statku, w tym nazwę statku i numer identyfikacyjny widoczny na kadłubie	O	

Dane kontaktowe właściwych organów Grenlandii

Przekazywanie raportów i powiadomień

Zgodnie z rozdziałem IV sekcja 1 raporty i powiadomienia należy przekazywać w języku w grenlandzkim, duńskim lub angielskim.

Powiadomienia należy przekazywać przez nabrzeżne stacje radiowe, faksem lub e-mailem do grenlandzkiego organu kontroli licencji połowowych (Greenland Fishing License Control Authority – GFKL) oraz do Joint Arctic Command (AKO):

GFLK, nr telefonu +299 34 50 00, nr faksu +299 34 63 60,
E-mail: GFLK@NANOQ.GL

AKO, nr telefonu +299 364000, nr faksu +299 364099,
E-mail: JRCC@JRCC.GL

Dzienniki połowowe należy przysyłać do:

Grenlandzki organ kontroli licencji połowowych (GFKL)
P.O. Box 501, 3900 Nuuk, Grenlandia

Wniosek o wydanie upoważnienia do połowów i innych zezwoleń należy przekazywać do:

Ministerstwo Rybołówstwa, Myślistwa i Rolnictwa

Faks +299 346355 lub

E-mail: APNN@NANOQ.GL

Procedury wykonawcze dotyczące monitorowania satelitarnego
(System Monitorowania Statków – VMS)

1. Meldunki Pozycyjne Statków –VMS

- 1.1. Statki unijne posiadające upoważnienie do połowów na podstawie umowy i prowadzące działalność na obszarze połowowym Grenlandii lub dokonujące połowów w ramach kwoty Grenlandii w wodach NEAFC (jak przedstawiono w dodatku 5) muszą być wyposażone w sprawnie działające satelitarne urządzenie lokacyjne (Systemy Monitorowania Statków – VMS) umożliwiające ciągle automatyczne przekazywanie danych o pozycji do znajdującego się na lądzie Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) ich państwa bandery co najmniej raz na godzinę w czasie przebywania w obszarze połowowym.
- 1.2. Niezwłocznie po wpłynięciu na obszar połowowy statku dokonującego połowów na podstawie umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu zgodnie z niniejszym protokołem, CMR państwa bandery rozpoczyna przesyłanie meldunków pozycyjnych statku do grenlandzkiego CMR. Jeżeli obie Strony wyrażą na to zgodę, wszystkie meldunki pozycyjne przekazuje się za pośrednictwem centralnego węzła Unii. Meldunki te przesyła się:
 - a) drogą elektroniczną z wykorzystaniem protokołu bezpiecznej wymiany;

- b) przy wejściu na obszar połowowy i opuszczaniu go;
- c) w formacie wskazanym w dodatku 4.

1.3. Każdy meldunek pozycyjny zawiera:

- a) identyfikację statku;
- b) ostatnią pozycję geograficzną statku z marginesem błędu pozycji poniżej 500 metrów i przedziałem ufności wynoszącym 99 %;
- c) dzień i godzinę UTC zarejestrowania pozycji;
- d) bieżącą prędkość i kurs statku w momencie zarejestrowania pozycji.

1.4. CMR państwa bandery zapewnia automatyczne przetwarzanie i elektroniczne przesyłanie meldunków pozycyjnych. Meldunki pozycyjne są w bezpieczny sposób rejestrowane i przechowywane w bazie danych za bieżący i poprzedni rok. W przypadku ograniczeń technicznych okres ten można za porozumieniem skrócić.

1.5. Elementy oprogramowania i sprzętu VMS są odporne na manipulowanie, tj. uniemożliwiają wprowadzanie lub wskazywanie nieprawidłowych pozycji i ręczne dokonywanie zmian. System jest w pełni zautomatyzowany i działa nieprzerwanie, niezależnie od warunków otoczenia. Zakazuje się niszczenia, uszkodzania, unieruchamiania lub innej ingerencji w satelitarne urządzenie lokacyjne.

1.6. Do celów monitorowania i kontroli Strony uzgadniają, że – w razie potrzeby oraz na żądanie – będą wymieniać informacje dotyczące używanych urządzeń.

2. Problem techniczny lub usterka sprzętu monitorowania zainstalowanego na statku

2.1. W przypadku problemu technicznego lub usterki sprzętu stałego monitorowania satelitarnego zainstalowanego na statku rybackim państwo bandery zobowiązane jest niezwłocznie poinformować o tym organy Grenlandii i Unii.

2.2. Wadliwy sprzęt musi zostać zastąpiony lub naprawiony w pierwszym porcie zawinięcia, w którym usługa jest dostępna, nie później niż w ciągu 30 dni roboczych od powiadomienia CMR Grenlandii przez państwo bandery. Po upływie tego terminu dany statek musi zawinąć do portu wyznaczonego przez organy Grenlandii na potrzeby wywiązania się z obowiązków i naprawy lub musi opuścić obszar, o ile państwo bandery przekazało CMR Grenlandii sprawozdanie z inspekcji zepsutego sprzętu i poinformowało o przyczynach awarii.

2.3. Dopóki urządzenia nie zostaną naprawione lub wymienione, kapitan statku co 4 godziny przekazuje ręcznie do CMR państwa bandery – drogą elektroniczną, radiową lub faksem – zbiorczy meldunek pozycyjny, zawierający meldunki pozycyjne zarejestrowane przez kapitana statku zgodnie z warunkami określonymi w pkt 1.2.

- 2.4. CMR państwa bandery niezwłocznie zapisuje te ręcznie przekazane meldunki w bazie danych, o której mowa w pkt 1.4, i niezwłocznie przekazuje je do CMR Grenlandii, z zastosowaniem takiego protokołu i formatu, jak te opisane w dodatku 4.
- 2.5. Po upływie okresu, o którym mowa w pkt 2.2, statek przestaje być upoważniony do prowadzenia połowów na obszarze połowowym Grenlandii.
3. Bezpieczne przekazywanie meldunków pozycyjnych pomiędzy CMR
 - 3.1. CMR państwa bandery przesyła automatycznie meldunki pozycyjne odnośnych statków do CMR Grenlandii.
 - 3.2. CMR obydwu Stron przekazują sobie nawzajem dane kontaktowe, np. adresy poczty elektronicznej, numer faksu, teleksu oraz telefonu, a także niezwłocznie informują się nawzajem o wszelkich zmianach dotyczących tych danych.
 - 3.3. Bez uszczerbku dla przyszłych usprawnień przekazywanie meldunków pozycyjnych między odnośnymi CMR i państwami bandery odbywa się drogą elektroniczną z wykorzystaniem protokołu HTTPS. Wymiana certyfikatów odbywa się między organami Grenlandii a odpowiednimi CMR państwa bandery.
 - 3.4. Dane VMS będą wykorzystywane zgodnie z art. 11 protokołu.

4. Nieprawidłowe działanie systemu łączności

- 4.1. Właściwy organ Grenlandii i CMR państwa bandery zapewniają zgodność swojego sprzętu elektronicznego oraz niezwłocznie informują się nawzajem o wszelkich zakłóceniach w łączności i w odbiorze meldunków pozycyjnych w celu jak najszybszego znalezienia rozwiązania technicznego.
- 4.2. Awarie systemu łączności między CMR nie mają wpływu na działalność statków.
- 4.3. Wszystkie meldunki nieprzekazane w okresie przestojów są przekazywane niezwłocznie po ponownym nawiązaniu łączności pomiędzy odnośnymi CMR.

5. Konserwacja CMR

- 5.1. Zaplanowane czynności konserwacyjne w CMR (program obsługi technicznej), które mogą wpłynąć na wymianę danych VMS, należy zgłosić drugiemu CMR co najmniej na siedemdziesiąt dwie (72) godziny wcześniej, wskazując w miarę możliwości dzień i czas trwania konserwacji. O niezaplanowanych czynnościach konserwacyjnych należy jak najszybciej powiadamiać drugie CMR.
- 5.2. W czasie czynności konserwacyjnych udostępnienie danych VMS może zostać wstrzymane do czasu, gdy system będzie ponownie operacyjny. Dane VMS są wysyłane natychmiast po zakończeniu czynności konserwacyjnych.

- 5.3. Jeżeli czynności konserwacyjne trwają ponad dwadzieścia cztery (24) godziny, dane VMS są przekazywane innemu CMR przy pomocy wspólnie uzgodnionego alternatywnego środka komunikacji elektronicznej.
- 5.4. Grenlandia informuje swoje właściwe służby ds. monitorowania i kontroli rybołówstwa oraz nadzoru nad nim, aby z powodu czynności konserwacyjnych w jednym z CMR CMR Grenlandii nie uznało statków unijnych za popełniające naruszenie polegające na nieprzekazywaniu danych VMS.
6. Zmiana częstotliwości wysyłania meldunków pozycyjnych
- 6.1. Na podstawie dowodów w postaci dokumentów, które wskazują na zaistnienie naruszenia, Grenlandia może zwrócić się z prośbą do CMR państwa bandery, wysyłając kopię prośby do Unii, o skrócenie w okresie wyznaczonym na przeprowadzenie dochodzenia przerw pomiędzy kolejnymi meldunkami pozycyjnymi statku do 30 minut. Grenlandia przesyła te dowody do CMR państwa bandery i Unii. CMR państwa bandery niezwłocznie wysyła Grenlandii meldunki pozycyjne z nową częstotliwością.
- 6.2. Po zakończeniu okresu wyznaczonego na prowadzenie postępowania wyjaśniającego Grenlandia informuje CMR państwa bandery i Unię o ewentualnych czynnościach następnych, które są wymagane.

Format danych VMS

Format przekazywania komunikatów VMS do CMR drugiej Strony

1) Komunikat o wejściu („ENTRY”)

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Początek zapisu	SR	O	Informacje o systemie; wskazuje początek zapisu
Adres	AD	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju odbiorcy
Nadawca	FR	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju nadawcy
Numer zapisu	RN	F	Informacja na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	F	Informacja na temat komunikatu; data nadania komunikatu
Godzina zapisu	RT	F	Informacja na temat komunikatu; godzina nadania komunikatu
Rodzaj komunikatu	TM	O	Informacja na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „ENT”

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	O	Dane dotyczące statku; niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALFA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	F	Dane dotyczące statku; oznaka rybacka statku
Szerokość geograficzna	LT	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm$ 99,999 (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm$ 999,999 (WGS-84)
Prędkość	SP	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła
Kurs	CO	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; kurs statku w skali 360°
Data	DA	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data UTC rejestracji pozycji (RRRRMMDD)
Czas	TI	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina UTC rejestracji pozycji (GGMM)
Koniec zapisu	ER	O	Informacje o systemie; oznacza koniec zapisu

2) Komunikat/meldunek o pozycji („POSITION”)

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Początek zapisu	SR	O	Informacje o systemie; wskazuje początek zapisu
Adres	AD	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju odbiorcy

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Nadawca	FR	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju nadawcy
Numer zapisu	RN	F	Informacja na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	F	Informacja na temat komunikatu; data nadania komunikatu
Godzina zapisu	RT	F	Informacja na temat komunikatu; godzina nadania komunikatu
Rodzaj komunikatu	TM	O	Informacja na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „POS” ⁽¹⁾
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	O	Dane dotyczące statku; niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALFA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	F	Dane dotyczące statku; oznaka rybacka statku
Szerokość geograficzna	LT	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach ± 99,999 (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach ± 999,999 (WGS-84)
Działalność	AC	F ⁽²⁾	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; „ANC” wskazuje ograniczony tryb raportowania
Prędkość	SP	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Kurs	CO	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; kurs statku w skali 360°
Data	DA	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data UTC rejestracji pozycji (RRRRMMDD)
Czas	TI	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina UTC rejestracji pozycji (GGMM)
Koniec zapisu	ER	O	Informacje o systemie; oznacza koniec zapisu

3) Komunikat o wyjściu („EXIT”)

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Początek zapisu	SR	O	Informacje o systemie; wskazuje początek zapisu
Adres	AD	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju odbiorcy
Nadawca	FR	O	Informacja na temat komunikatu; kod ISO ALFA-3 kraju nadawcy
Numer zapisu	RN	F	Informacja na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	F	Informacja na temat komunikatu; data nadania komunikatu
Godzina zapisu	RT	F	Informacja na temat komunikatu; godzina nadania komunikatu

Element danych:	Kod pola:	Obowiązkowe/ fakultatywne	Uwagi:
Rodzaj komunikatu	TM	O	Informacja na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „EXI”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	O	Dane dotyczące statku; niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALFA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	F	Dane dotyczące statku; oznaka rybacka statku
Data	DA	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data UTC rejestracji pozycji (RRRRMMDD)
Czas	TI	O	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina UTC rejestracji pozycji (GGMM)
Koniec zapisu	ER	O	Informacje o systemie; oznacza koniec zapisu

4) Dane dotyczące formatu

Każdy komunikat w transmisji danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) oraz litery SR wskazują początek komunikatu,
- podwójny ukośnik (//) oraz kod pola wskazują początek elementu danych,
- pojedynczy ukośnik (/) oddziela kod pola i dane,
- pary danych są oddzielone spacją,
- litery „ER” oraz podwójny ukośnik (//) wskazują koniec zapisu.

Wszystkie kody pól w niniejszym dodatku odpowiadają formatowi północno-atlantyckiemu, zgodnie z systemem kontroli i wdrażania NEAFC.

-
- (1) W przypadku raportów, w których statki zgłaszają usterkę satelitarnego urządzenia lokalizacyjnego, rodzajem komunikatu powinien być „MAN”.
 - (2) Stosuje się wyłącznie, gdy statek przekazuje komunikaty „POS” ze zmniejszoną częstotliwością.

Elastyczna formuła połowów karmazyna pelagicznego w wodach Grenlandii i wodach NEAFC

1. W celu dokonywania połowów w ramach elastycznej formuły połowów karmazyna pelagicznego w wodach Grenlandii i wodach NEAFC statek musi posiadać upoważnienie do połowów wydane przez Grenlandię zgodnie z postanowieniami rozdziału II załącznika do protokołu. Wniosek i upoważnienie do połowów wyraźnie dotyczą działalności poza grenlandzką w.s.e.
2. Przestrzegane są wszystkie przyjmowane przez NEAFC środki dotyczące łowiska podlegającego regulacji NEAFC.
3. Statek może dokonywać połowów swojej grenlandzkiej kwoty karmazyna, wyłącznie jeżeli wyczerpał swoją część kwoty unijnej NEAFC na karmazyna przyznaną przez jego państwo bandery.
4. Statek może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w tym samym obszarze NEAFC, w przypadku gdy jego kwota NEAFC została wyczerpana, z zastrzeżeniem pkt 5.
5. Statek może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w obszarze ochrony karmazyna zgodnie z warunkami określonymi w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających, ale z wyłączeniem wszelkich części, które leżą w obszarze połowowym Islandii.

6. Statek prowadzący działalność połowową w obszarze podlegającym regulacji NEAFC przekazuje meldunek pozycyjny VMS do NEAFC poprzez CMR swojego państwa bandery, zgodnie z wymogami regulacyjnymi. Podczas połowów w ramach grenlandzkiej kwoty, prowadzonych w obszarze ochrony karmazyna NEAFC, CMR państwa bandery zarządza w szczególności, aby wyniki godzinowych meldunków pozycyjnych VMS statku były przekazywane do CMR Grenlandii w czasie zbliżonym do rzeczywistego.
7. Kapitan statku dopilnowuje, aby podczas raportowania do NEAFC i organów Grenlandii, połowy karmazyna, których dokonano w obszarze podlegającym regulacji NEAFC w ramach grenlandzkiej elastycznej formuły połowów, były wyraźnie określone jako złowione na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów w ramach elastycznej formuły.
 - a) Przed przystąpieniem do połowów na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów statek przekazuje sprawozdanie z POWIADOMIENIA O PODJĘCIU DZIAŁALNOŚCI.
 - b) Podczas połowów prowadzonych na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów DZIENNE RAPORTY POŁOWOWE przekazuje się codziennie, nie później niż o godzinie 23:59 czasu UTC.
 - c) Kończąc swoją działalność połowową w ramach grenlandzkiej kwoty, statek przekazuje sprawozdanie z ZAKOŃCZENIA DZIAŁALNOŚCI.
 - d) POWIADOMIENIE O PODJĘCIU DZIAŁALNOŚCI, DZIENNY RAPORT POŁOWOWY i POWIADOMIENIE O ZAKOŃCZENIU DZIAŁALNOŚCI przedstawiane są zgodnie z rozdziałem IV sekcja 2 załącznika.

8. Działalności połowowej nie rozpoczyna się przed datą określoną w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających w celu wzmocnienia ochrony obszarów wykluwania larw.
 9. Państwo bandery raportuje organom Unii połowy dokonane w ramach grenlandzkiej kwoty w wodach Grenlandii i w obszarze podlegającym regulacji NEAFC. Obejmuje to wszelkie połowy dokonane w ramach elastycznej formuły połowów, z wyraźnym wskazaniem połowów oraz odpowiedniego upoważnienia do połowów.
 10. Po zakończeniu okresu połowów każde CMR państwa bandery przekazuje organom Grenlandii dane statystyczne dotyczące połowów karmazyna pelagicznego dokonanych przy zastosowaniu elastycznej formuły połowów.
-